



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

***La Flora de Filipinas* de Manuel Blanco y su
influencia en la botánica francesa a través de
Gabriel Lafond**

Presentado por Loreto Prieto González

Tutelado por Antonio Bueno García

Soria, 2015

CONTENIDO

RESUMEN.....	3
INTRODUCCIÓN.....	4
Justificación	4
Objetivos.....	5
Metodología y plan de trabajo	6
Estructura del trabajo.....	6
1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LAS OBRAS DE TRABAJO Y SUS AUTORES.....	7
1.1 Situación político-social	7
1.2 Espíritu científico del S. XIX.....	10
1.3 La contribución científica de los agustinos en el S. XIX.....	11
1.4 Francisco Manuel Blanco.....	13
1.5 Gabriel Lafond de Lurcy	15
2. LA OBRA DE FRANCISCO MANUEL BLANCO	17
3. LA OBRA DE GABRIEL LAFOND DE LURCY	20
4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	29
4.1 Tabla Manuel Blanco.....	29
4.2. Tabal Gabriel Lafond	61
Conclusiones.....	74
Referencias bibliográficas.....	75

RESUMEN

Entre los campos que estudian el saber científico encontramos ramas donde el uso de la habilidad de traductores e intérpretes es tradición e incluso ha llegado a influir directamente en sus fundamentos. Tal es el caso de la botánica, la ciencia que estudia la flora de nuestro planeta, ya que con el paso de los siglos han sido diferentes actores, entidades o agrupaciones las que han dejado su impronta en cómo se realiza la clasificación o taxonomía. En este contexto, este trabajo presenta las obras del agustino español Manuel Blanco y del marino y armador francés Gabriel Lafond, quienes en el siglo XIX y tras realizar viajes de exploración por las islas Filipinas llegaron, cada uno en su lengua materna, a sentar las bases de la botánica descriptiva en ambos idiomas. Además, se presenta un análisis de coincidencias que busca esclarecer la influencia de una lengua en otra.

ABSTRACT

Amongst the fields that study scientific knowledges we find branches where the use of the skills of translators and interpreters has become tradition and even has had direct influence in its foundations. Such is the case of Bothanics, the ciencia that studies our planet's flora, which with the passing of centuries, has been influenced by different actors, group or entities, which have left a mark on how the classification and taxonomy were developed. In this context, this work features the opuses of the Spanish agustinian monk Manuel Blanco and French sailor Gabriel Lafond, both of which during the XIX Century and after performing exploration endeavours throughout the Philippine isles, reached, each in their own mother thonge, to build the basis of descriptive bothanics in both languages. Beside, this work also features a matching analysis that seeks to clarify the influence between both languages.

PALABRAS CLAVE

Traducción-Botánica-Órdenes religiosas-Filipinas-Flora

KEY WORDS

Translation-Bothanics-Religious orders-Philipines-Flora

INTRODUCCIÓN

Justificación

Este Trabajo Fin de Grado (TFG) lleva a cabo un estudio histórico descriptivo, en el que se relacionan determinadas obras botánicas con la traducción.

Desde el punto de vista científico-técnico, se muestra el contexto histórico en el que se describen, y se procede después a un estudio más detallado centrado en la traducción.

La traducción científico-técnica está directamente relacionada con la historia de la traducción. Este tipo de traducción consigue que los avances que se han producido y que continúan teniendo lugar, lleguen a todo el mundo. En el presente trabajo, nos vamos a centrar en el comportamiento histórico de la traducción en el campo de la botánica y en el análisis de la interfluencia del francés y el español, centrándonos principalmente en las obras de: Manuel Blanco y Gabriel Lafond, obras históricas que nos han parecido muy interesantes por su capacidad de acercamiento al público general y su interés en hacer estos textos comprensibles y útiles adaptando la terminología.

Para la realización de este trabajo nos han resultado de gran utilidad las asignaturas de Fundamentos de la Traducción, asignatura de primer año que nos instruye en la historia y teorías de la traducción y nos ayuda a entender qué estrategias se siguieron para transmitir esta información; de Sociedad, Política y Relaciones Internacionales; así como, Cultura y Civilización Europeas, en la que nos empapamos de conocimiento histórico, aprendiendo a su vez a analizar la situación político-social y el desarrollo de conflictos.

Para la parte práctica, ha resultado importante la asignatura Traducción Especializada B/A, en la que llevamos a cabo traducciones científico-técnicas que dejan claro la necesidad de la implicación y responsabilidad del traductor para con su profesión.

Por otro lado, desarrollamos en el presente trabajo las competencias del Grado en Traducción e Interpretación¹, que en el caso de las generales son: poseer y comprender conocimientos en el área de estudio del campo de la traducción; aplicar en este trabajo conocimientos de un forma profesional, defender argumentos y solventar problemas; transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado y desarrollar habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un gran nivel de autonomía.

Además de las competencias específicas de dicho grado: conocer, profundizar y dominar la lengua A/C de forma escrita en distintos contextos y registros tanto generales como especializados; analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales o específicos en lengua A/C; conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C; conocer la cultura y civilización de las lenguas A/C y su relevancia para la traducción; conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad; mostrar curiosidad hacia la mediación lingüística, desde un punto de vista científico y profesional; mostrar habilidades de gestión y evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación; desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance; ser consciente de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje; reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura; reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/C; identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo y extraer información conceptual de textos especializados.

Objetivos

El objetivo principal de nuestro trabajo es:

- Analizar la influencia de una lengua en otra a través de *La Flora de Filipinas* y *Quinze ans de voyages autor du monde*.

En cuanto a los objetivos secundarios:

¹ Disponible en: [Competencias del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid](#)

- Contextualizar a nivel político-social el surgimiento de estas obras.
- Estudiar la influencia de los Agustinos.
 - Analizar su labor traductora.
- Comparar el léxico de estas obras.
 - Estudiar las dificultades que plantean este tipo de obras.

Metodología y plan de trabajo

Para la elaboración de este trabajo hemos seguido una metodología esencialmente descriptiva. Partiendo del ámbito social y científico de la época y de la importancia del papel jugado por las órdenes religiosas, en especial la de San Agustín.

Se lleva a cabo una clasificación y estudio de los términos empleados por el P. Manuel Blanco que sirve de base y contraste en la obra del francés Gabriel Lafond, *Quinze ans de voyages autour du monde*.

El estudio descriptivo y socio histórico permitirá sentar las bases de una permeabilidad e influencia científicas en el campo de la botánica.

Estructura del trabajo

Para llevar a cabo este trabajo hemos estructurado sus contenidos en cuatro capítulos.

- Tras la “Introducción” en la que incluimos: la contextualización del trabajo, su justificación, las competencias que este incluye, los objetivos, la metodología y la estructura del trabajo.
- Dedicamos un primer capítulo a la “Contextualización de las obras de trabajo y sus autores”, donde incluimos cinco subsecciones, la primera “Situación político-social”, en la que contextualizaremos las obras en la historia, la segunda “Espíritu científico del S.XIX”, en el que resumiremos la situación de las ciencias en este periodo. La tercera “La traducción de los Agustinos en el S.XIX”, en la que se analiza la labor traductora de esta orden y sus técnicas de traducción. La cuarta “Francisco Manuel Blanco”, en la que resumimos su vida y

realizamos una pequeña introducción a su obra y en la quinta “Gabriel Lafond de Lurcy”, también hacemos un resumen de su vida y pasamos a presentar su obra brevemente.

- En un segundo capítulo, “La obra de Francisco Manuel Blanco”, exponemos la estructura de su obra, así como un resumen sobre su contenido. Además analizaremos...
- En el tercer capítulo “La obra de Gabriel Lafond de Lurcy”, presentamos la estructura de su obra, incluyendo un resumen del contenido de la misma. Asimismo analizamos...
- En el cuarto capítulo “Análisis de los resultados”, incluimos unos listados con todas las especies botánicas que tratan nuestras obras de trabajo, para luego poder realizar un estudio de coincidencias.
- En la sección “Conclusiones”, incluimos los resultados obtenidos en el presente trabajo, relacionándolos con los objetivos marcados anteriormente.
- Ya en la sección “Referencias bibliográficas”, detallaremos la bibliografía que hemos utilizado a lo largo del trabajo, así como, algunas obras de apoyo que podrán ser útiles para el investigador, aunque somos conscientes de que en un trabajo científico sobre historia de la traducción la bibliografía podría ser inmensa.

1. CONTEXTUALIZACIÓN DE LAS OBRAS DE TRABAJO Y SUS AUTORES

1.1 Situación político-social

Para contextualizar debidamente nuestro trabajo revisamos de modo sucinto la situación político-social en Francia, España y Filipinas en la época de publicación de las obras que analizaremos en los próximos capítulos.

En 1789 con el estallido de la Revolución Francesa, que durará hasta 1799, como sabemos, comienza una época de cambios políticos, sociales y económicos para Europa y sus colonias. Entre las causas que motivaron esta revolución se encuentran: la incapacidad del gobierno y su monarca, Luis XVI, para conseguir el bien del pueblo, lo que provocó un empobrecimiento progresivo sobre todo motivado por los excesivos impuestos. La aparición de la Ilustración, también fue otro factor

determinante, ya que defendían la razón como único medio para conseguir la verdad, el progreso basado en la ciencia como única técnica de conocimiento, y la felicidad y la igualdad como derecho inherente y fin en si mismo. Esta guerra duraría hasta 1799, y una de sus mayores consecuencias será la Constitución de 1791 y la llegada de Napoleón y sus ideas revolucionarias a Europa.

Hasta ese momento uno de los mayores sostenes económicos de España eran las colonias de ultramar, que se gobernaban desde el gobierno central, aunque Filipinas, que será la colonia sobre la que se centrará este trabajo, debido a su lejanía, era gobernada desde el virreinato de México hasta 1821, cuando pasa a ser gobernada por el gobierno central debido a la independencia de México.

Centrándonos de nuevo en Europa, la figura de Napoleón influirá prácticamente en todo el continente, con una política marcadamente liberal hasta su derrota, que provocará que en 1815 los países europeos de carácter absolutista se unan en el denominado Congreso de Viena, intentando volver a las bases del Antiguo Régimen.

Entre 1820-1825, España sufre múltiples cambios, como consecuencia de la pérdida de forma paulatina de sus colonias en América. El Pronunciamiento de Riego en Cabezas de San Juan (1820) motivado por el intento de independencia de las colonias americanas, pone fin al gobierno absolutista en España e inaugura un gobierno de carácter liberal (Trienio Liberal), tomando como referencia la Constitución de Cádiz (1812).

En Francia, mientras tanto, con la llegada de Carlos X al poder en 1824, se enciende la mecha para una nueva revolución, liderada por la gran burguesía que alcanzará su punto álgido el 27 de julio de 1830 (Jornadas de julio), donde el pueblo de París, sin distinción de estrato social, volvió a las calles creando barricadas e iniciando hasta 1848 lo que se llamará monarquía burguesa liberal, poniéndole fin al Antiguo Régimen en Francia.

Durante este mismo periodo, España concatenó varias regencias de marcado carácter liberal, ante la minoría de edad de Isabel II, y que durarían hasta 1843, lo que supuso un empobrecimiento del Estado, debido a la pérdida definitiva de las colonias y a la primera guerra Carlista. Esto motiva que en 1835 la regente autorice a Mendizábal a realizar una desamortización eclesiástica para recuperar parte del dinero perdido y afianzar el liberalismo. Con el reinado de Isabel II se autorizará también a Madoz en 1855 a llevar a cabo otra desamortización eclesiástica,

con el objetivo de tener contenta a la burguesía y obtener más dinero. Estas dos desamortizaciones eclesiásticas suponen la aparición del proletariado agrícola, la pérdida de patrimonio artístico y un cierto empobrecimiento de las órdenes religiosas.

Durante la Restauración (1875-1902) España se convierte en el epicentro de las revoluciones liberales mediterráneas.

A partir de 1821, Filipinas, que ha dejado de pertenecer al virreinato de México, se verá gobernada por el Estado central, creando un gobierno regular en el archipiélago, que impone a los nativos a su aceptación. En este periodo se asiste a un florecimiento comercial, la cristianización del pueblo por parte de los misioneros, como contrapartida surgen los sentimientos independentistas, que culminarán el 12 de junio de 1898, con la independencia de todas sus colonias de ultramar.

En este punto debemos hablar de la relevancia de las órdenes religiosas, dada la rapidez con la que se evangelizó a las colonias, ya que los nativos no tenían un gran arraigo de sus creencias, y en tan solo 25 años, ya se había evangelizado a más de 650.000 habitantes. La evangelización había sido difícil hasta el S. XIX, ya que en determinados lugares la representación de la metrópoli se limitaba al sacerdote, el alcalde y alguna familia. Hay que tener en cuenta que a principios de siglo el ratio de españoles era de 6 por cada 10000, pero la convivencia fue posible gracias al carácter pacífico de los nativos.

La relación entre iglesia y estado siempre fue tensa, desde que Felipe II, decidiese la evangelización, ya que los monjes predicaban en la lengua nativa, contraviniendo las ordenes reales, estos actuaban como los dirigentes de la zona dada la lejanía y porque se oponían a la conquista de más territorio por miedo a perder su zona de influencia.

En cuanto a su relación con la nueva clase burguesa hispano-filipina, la Iglesia se opuso a las nuevas ideas reformistas que defendía este grupo, muy críticas con el gobierno de la Corona y, en especial, con el clero. Las ideas independentistas que defendían se difundieron mediante publicaciones periódicas en la prensa, manifiestos, tertulias, etc. que se financiaron en el seno de una clase acomodada surgida a raíz de la bonanza económica de principios del siglo XIX. Todo esto se materializa, con el surgimiento de “La propaganda” (1882), un movimiento político que reivindica la condición jurídica de Filipinas como provincia y los derechos de los habitantes de las islas, defendían una transición pacífica.

1.2 Espíritu científico del S. XIX

Durante el siglo XIX cobran impulso dos sectores fundamentales: la ciencia y la industria, que adquieren altos compromisos en la sociedad.

Este periodo en el que el socialismo alcanza su punto álgido, aparece un nuevo tipo de literatura también centrada en la divulgación científica, que parte de las bases del positivismo.

Utilizado por primera vez por Comte, el positivismo encuentra raíces en el empirismo de David Hume, en el socialismo de Saint-Simon y en el apriorismo kantiano. Se integran, por lo tanto, tradiciones culturales diferentes en cada país europeo. Sus características son: la reivindicación de la ciencia como único método de conocimiento, aplicado a las ciencias naturales y a la sociedad; la unificación del método científico; y primacía de este como instrumento de conocimiento. Estas bases provocan que la literatura científica tenga cierto carácter optimista, y que la ciencia se utilice como avance en las condiciones de bienestar de forma generalizada y pacífica. Como argumentó Comte: “Nos encontramos con que en el siglo pasado la humanidad fue positivista, y que nosotros ya no lo somos, es decir, hemos dejado de serlo.” (Compte 1988:8)

Nuestro trabajo se centra en la primera etapa del S.XIX en la que se reflejan la mayoría de los logros revolucionarios. En el campo social debemos señalar la reforma de la propia sociedad y de sus instituciones. La idea de una sociedad más justa e igualitaria, en la que la razón fuese la causa eficiente y en definitiva, la formación de un hombre más feliz, se convirtieron en las metas revolucionarias por excelencia. Asimismo se descubre la importancia de la educación en la reforma social, donde las ideas de Rousseau (1712-1778) en este campo tuvieron una gran repercusión. Como advirtió Rousseau: “El hombre ha nacido libre y, sin embargo, por todas partes se encuentra encadenado.” (Rousseau 1776:1)

Fruto de estas ideas, el siglo XIX, siente una verdadera necesidad de vulgarizar los conocimientos científicos, que estaría vinculada con la formación del nuevo hombre del mañana y la sociedad futura.

Además del conocimiento científico, surge en esta época un marcado interés por la geografía entre el público, ya bien sea por los descubrimientos geográficos, exploraciones de las zonas vírgenes o por el afán de aventura en si.

En cuanto a la industria, nos referimos a la nueva industria nacida a partir de la aplicación de nuevas tecnologías, la máquina de vapor (1772), que aunque ya inventada en el siglo anterior, permite la invención de la locomotora (1814), abaratando así los movimientos migratorios y comerciales, e impulsando el capitalismo industrial y burgués. Los avances tecnológicos como el telégrafo (1836) y el teléfono (1876), favorecerán la comunicación social. En cuanto a los principales frutos de la Revolución en el campo científico, nos encontramos con la reforma del sistema de pesos y medidas, que responde a la necesidad de establecer una base común y racional en un aspecto muy importante en el quehacer en el día a día del hombre, y en segundo lugar, con la creación de una educación científica moderna, que contribuiría a la divulgación de la ciencia a todas las esferas sociales. Cabe destacar en esta época la actividad científica de Pasteur (1822-1895), centrada en el estudio de la microbiología para combatir enfermedades, que serán la base de la industria farmacéutica del siglo XX. La obra de Darwin (1809-1882) sobre la teoría del origen de las especies, revolucionará el pensamiento científico del siglo XIX. Además si hay una figura también notable en la historia de la ciencia de este siglo, esa será Marie Curie (1867-1937), primera mujer en Europa en recibir un doctorado en ciencias y dos premios Nobel en dos campos diferentes, por su investigación sobre los rayos uránicos y el descubrimiento de los primeros elementos radioactivos, el radio y el polonio.

En lo que a botánica se refiere debemos hablar de Linneo (1707-1778), quien realizó la primera clasificación sistemática para nombrar organismos, así como, su sucesor, Antoine Jussieu (1748-1836), que mejoró el sistema presentado por Linneo y hoy en día sigue siendo la base de la que partimos para ampliar el sistema natural de clasificación de plantas. Además debemos hablar de Charles Gaudichaud (1789-1854), quien con sus trabajos de organología y fisiología vegetal, pasa a formar parte de la bibliografía básica de los botánicos de la época.

1.3 La contribución científica de los agustinos en el S. XIX

El espíritu misionero e intelectual que caracterizó a la Orden de San Agustín explica su comportamiento científico y su dedicación a la labor traductora. La traducción científico-técnica parece, en efecto una de las mejores muestras del interés de esta Orden por servir de puente entre los pueblos de misión y entre las culturas. Según Hugo Marquant (2007), esta se considera parte de una labor de difusión y desarrollo de las ciencias, llevada a cabo dentro de la Orden y para la misma.

La mayoría de las traducciones del momento se centraban en las ciencias naturales, las matemáticas, la medicina, farmacia, que sentará las bases de la historia farmacéutica en Filipinas, y la agricultura, lo cual resultaba de la motivación de los traductores y de su actuación, como misioneros.

En el contexto de la misión, el contacto personal entre traductor y receptor del texto era sin duda mayor, lo que resultaba en una gran personalización del mismo, además, estos misioneros contaban con los conocimientos lingüísticos específicos de los traductores y las referencias históricas y pastorales de la Orden. Como nos indica Marquant (2007), los misioneros suelen especializarse en la lengua de la cultura receptora, lo que denota una indiscutible modernidad y calidad en el proceso de traducción. El aprecio de los misioneros Agustinos por las Islas Filipinas era tal que el P. F. Benigno Fernández Alvarez, hablando del P.F. Manuel Blanco, autor de la *Flora de Filipinas* nos dice de estas islas: “Aquel Archipiélago era el lugar que Dios le destinaba para teatro de sus conquistas, tanto espirituales como científicas.” (Fernández 1887)

A la hora de traducir también hay que tener en cuenta que la cercanía entre traductor y receptor, estaba relacionada con la atención que el traductor destinaba a que el texto estuviese perfectamente adaptado a ese público específico, como nos indica Marquant (2007), por ejemplo, la traducción que realiza el P. F. Manuel Blanco, del francés al tagalo², acerca de la obra de Tissot, sobre medicina doméstica se realiza para facilitar a los indios información comprensible con objeto de poder llegar a curarse a sí mismos.

En cuanto a la lengua utilizada para los documentos en materia de ciencias, se observa como cada vez se utiliza más el francés, dejando de lado el inglés o el alemán, pauta que se sigue en la terminología técnica castellana, que suele ser calco del francés, tendencia que no cambió hasta bien entrado el siglo XX; aunque el resto de lenguas se sigan utilizando como lenguas de llegada.

Debido a la gran y diversa producción literaria de los Agustinos sobre las Islas Filipinas, en el presente trabajo solo estudiaremos la obra de P. F. Manuel Blanco, por estar directamente relacionada con el tema tratado.

² Lengua indonesia, con influencias del castellano, que constituye la lengua oficial de Filipinas.

1.4 Francisco Manuel Blanco

En nuestro trabajo nos centraremos en la obra por excelencia del P. Francisco Manuel Blanco, la *Flora de Filipinas* (1837), y para ello conviene detenerse un poco en la vida de este autor. Francisco Manuel Blanco (1778 - 1845) se forma como monje en la ciudad de Valladolid, donde pasó a formar parte de la Orden de los Agustinos. Fue nombrado padre en 1796 y le fue enviado como misionero a Angat, en la provincia de Bulacan en Filipinas, donde fue responsable de la construcción de la iglesia de Batangas, en honor a San José. Dentro de la Orden ocupó distintas funciones y hacia el final de su vida fue nombrado delegado de la Orden en Manila.

Después de cuarenta años en Filipinas, decide expresar su fascinación por la flora local, así que en 1837 publica *Flora de Filipinas según el Sistema Sexual de Linneo*, que es el primer trabajo serio que se realiza sobre la flora del archipiélago. En esta obra se describen y clasifican unas 1.200 especies vegetales, indicando sus caracteres botánicos, sus aplicaciones, virtudes medicinales, etc. La obra está dividida en cuatro tomos, además de contener 477 litografías en color, por lo que también se la considera una obra de arte.

En lo que a traducción se refiere, los agustinos tienen ciertos rasgos característicos, que han sido también evidenciados por Hugo Marquant, y estos rasgos a su vez equivalen a ciertos conceptos que forman parte del concepto “localización”³.

Para poner un ejemplo en el que tienen lugar los puntos clave de la traducción de los PP. Agustinos en Filipinas (humanización – adaptación lingüístico-cognitiva – comprensión activa – conversión), tomaremos la traducción que lleva a cabo el P. F. Manuel Blanco, del francés al tagalo, del arte de medicina doméstica del médico Tissot. Primero la motivación, en el prólogo el P. F. Manuel Blanco dice:

Mi objeto en escribir en Idioma Tagalog este tratado traducido casi todo del Aviso al Pueblo del celebre Tissot, no ha sido otro que aliviar à los Indios enfermos, cuyo desamparo que he presenciado no pocas vezes por razon de mi oficio, me ha conmovido hasta lo sumo. Entregados en manos de unos Curanderos ignorantísimos embusteros y estafadores, se ven precisados á permanecer en una cama por muchos meses á abandonar todos sus queaceres y á gastar lo poco que tienen y

³ La “localización”, en este contexto supone integrar un producto en un ámbito geográfico totalmente distinto.

repartirlo con los que han hecho trato de curarlos, y todo esto á veces en enfermedades que con suma facilidad puede curar cualquiera que tenga alguna tintura de la Medicina. (Blanco 1831:III)

Nos queda aquí claro que la motivación es principalmente social, orientando esta obra hacia un público perfectamente delimitado.

El segundo punto clave es la adaptación lingüístico-cognitiva, a lo cual el P. F. Blanco afirma respecto al lenguaje:

Como nadie tenga obligacion de escribir en el mejor estilo posible y siéndome esto por otra parte muy penoso, lo he hecho del mismo modo que hablo ordinariamente con el Indio, esto es, en estilo llano. Yo estoy ciertísimo de que los Indios me entienden bien, y que perciben claramente lo que quiero decirles pues [importancia de la comprensión] por espacio de muchos años en que me he ocupado en hablar con ellos sobre mil materias y asuntos diferentes, he tenido sobrado tiempo para hacer esa experiencia [competencia contextual adquirida]. Por consiguiente no tengo recelo de que queden sin entender este tratado, aquellos Indios para quienes se destina. (Blanco 1831:IV-V)

Pero el P. Blanco también hace de esta competencia una competencia activa:

Por otra parte, algunos ejemplares de él trasladados de mano, y que corren hoy día entre ellos me convencen de lo mismo. He visto con admiración que ya saben distinguir unas calenturas de otras, y que ya las dan el mismo nombre que va puesto en este libro: que las tratan del mismo modo que en el se ordena, y que logran el efecto deseado: todo lo cual me ha causado un placer indícible. (Blanco 1831:V)

Por otra parte, la conversión afecta a los objetivos del mensaje, y es en este punto en el que realmente se aprecia la “localización”. Un ejemplo de conversión, es el que lleva a cabo el P. Blanco, que sustituye un listado de medicinas hecho por Tissot por equivalentes indígenas, de eficacia probada y/o documentadas en las obras de botánicos de renombre.

Tras haber analizado la técnica del P. Blanco respecto a la obra de Tissot, podríamos afirmar que fue todo un proyecto de “localización”, en el sentido primario del término.

1.5 Gabriel Lafond de Lurcy

Gabriel Lafond (1801-1876) fue marino y armador. Vivió sus primeros años en Lurcy y luego se trasladó a Nantes, como él mismo describe en su obra (Lafond 1840). En 1811 se matriculó en el único liceo de Nantes con una beca, pero en 1813 el liceo fue clausurado, truncando su carrera. Su abuelo había sido miembro de la Marina Real y, debido a la admiración que el autor sentía por él y por los viajes y exploraciones de Bouganville, el Capitán Cook y Walls, embarca en 1818 como

1818. <i>Fils de France.</i>	De Nantes à Manille, Chine et retour.	Pilotin.
1819. <i>Idem.</i>	Pilotin, et sur le brick <i>la Maria</i> de Manille.	2 ^e Capitaine.
1820. <i>Santa-Rita.</i>	De Manille à la Nouvelle-Espagne.	Lieutenant.
1820. <i>Mentor.</i>	De San-Blas à Guayaquil.	<i>Idem.</i>
1821. <i>Venturoso.</i>	Expédition du Choco.	Lieut. en pied.
1822. <i>Santa-Rita.</i>	De Guayaquil.	Commandant.
1822. <i>Estrella.</i>	Du Pérou.	<i>Idem.</i>
1822. <i>Aurora.</i>	Pérou et Chili.	<i>Idem.</i>
1825. <i>Le Gal Bolívar.</i>	Pérou.	Subrécargue.
1826. <i>L'Infatigable.</i> (1)	Lima, Payta, Guayaquil, Chili.	Subr. armateur.
1827. <i>Le Gal Pinto.</i>	Voyage au Pérou.	Capit. armateur.
1828. <i>Alzire.</i>	Sandwich et Manille.	Passager.
1828. <i>Maria et America.</i>	Deux voyages en Chine.	<i>Idem.</i>
1829. <i>Soledad et Carmen.</i>	Singapour, Macassar, Moluques, Soulou, Manille.	Commandant ces deux goëlettes et armateur.
1830. <i>Candide.</i>	Nouvelle-Hollande, Iles des Amis, naufrage à Tongatabou.	Capitaine et armateur.
1831. <i>Lloyds.</i>	De Tongatabou aux Mariannes.	Passager.
1831. <i>Royaliste.</i>	De Guaham à Manille.	<i>Idem.</i>
1832. <i>Laure.</i>	De Manille à Bourbon.	<i>Idem.</i>
1833. <i>Nayade.</i>	De Bourbon à Nantes.	Officier.

simple aprendiz de marinero en el buque *Fils de France*. A partir de este momento, el autor se embarca en una serie de viajes que durarán quince años, recorriendo China, Singapur, Filipinas, Malasia, India, Colombia, Perú, Chile, Ecuador y una gran cantidad de islas. Estos viajes los realizó a bordo de distintas embarcaciones y ocupando cada vez un puesto diferente.

(Figura 1 en Lafond 1840:43)

Durante estos viajes, Lafond conoció a muchos personajes importantes como William Wealwright y los generales Simón Bolívar, José de San Martín, O'higgins o Valdés. El autor ya hablaba francés por ser su lengua materna, aprendió el inglés y el español, sobre todo por sus largas estancias en las Filipinas.

Regresó a Nantes en 1833 e inmediatamente entró en la Compañía de Seguros Marítimos de Francia, en la que llegó a ser Director, así como lo fue en la Unión de Puertos.

Mantuvo una asidua correspondencia con la Sociedad Geográfica de Francia y de esta correspondencia salieron numerosos trabajos suyos, pero no fue hasta 1837 cuando comenzó a escribir sus libros, *Quinze ans de voyages autour du monde* (1840), *Notice sur l'Amérique centrale* (1842) y *Voyages autour du monde et naufrages célèbres* (1844).

Según Daría Lara, el 29 de agosto de 1822 se supone que José de San Martín escribió una carta a Simón Bolívar, de la que no existe el original, ni el borrador, pero Gabriel Lafond dio a conocer el contenido de la misma, es por esto que se pone en duda su veracidad. Lafond pudo tener acceso a dicha misiva, ya que durante el periodo en el que escribió el segundo volumen de *Voyages autour du monde et naufrages célèbres*, que trataba sobre la independencia americana, por ello el autor escribe varias cartas a José de San Martín para que le facilitase información, ya que Lafond decía estar buscando la verdad sobre la independencia. El mismo año en que se publica el libro de Lafond se publicó la *Carta Lafond*, traducida al italiano, en la obra titulada *Racolta di viaggi dalla Scoperta del nuovo continente, fino a di nostri, compilata da F.C. Marmocchi*. La primera edición en castellano de esta misiva fue hecha por Juan Bautista Alberdi 1844, en su *Biografía del General San Martín*.

Nuestro autor fue nombrado Cónsul honorario de Costa Rica en París en 1843, y un par de años después fue agraciado por el Rey Felipe Luis de Orleans con la Legión de Honor. Al año siguiente acompañó al General Flores en algunas de sus misiones y, gracias a su intervención, Lafond fue designado Ministro Plenipotenciario de Costa Rica en Francia.

Lafond recibió la concesión para la construcción de un canal que uniera los dos océanos pasando por Costa Rica, aunque no se llevó a cabo. Mientras tanto algunas notas de viaje del autor iban apareciendo publicadas en *La Flotte*, periódico de la Marina Real, del Comercio Marítimo y de las colonias, otras también en la Sociedad Geográfica. El Catálogo General de Libros Impresos de la Biblioteca Nacional de París menciona 18 títulos de Gabriel Lafond.

En el presente trabajo analizaremos su obra *Quinze ans de voyages autour du monde*, publicada en 1840, que cuenta con dos tomos: el primero cuenta con la dedicatoria a Monsieur Jomard, introducción, una lista de los principales personajes con los que se encontró a lo largo de estos quince años de viajes, prólogo y luego se divide en 18 capítulos y el segundo, que será en el

que nos centraremos, que cuenta con 19 capítulos, además de seis apartados al final de la obra que son: información sobre la geografía de Filipinas, una tabla que recoge los pueblos, tribus, curas imparciales y seculares, salarios y garantías de los Gobernadores y Alcaldes y de la población de las Islas Filipinas, dividido en provincias, nomenclatura de los árboles, plantas y vegetales de las Filipinas, sus usos, la nomenclatura de los seres vivos y una tabla sobre el comercio en China en 1837.

Tomaremos de esta obra el capítulo doce y el apartado *Nomenclature des arbres, plantes et végétaux* y *Usages*, por ser estas partes las que se ocupan del campo en el que centramos el presente trabajo.

2. LA OBRA DE FRANCISCO MANUEL BLANCO

La segunda edición de *Flora de Filipinas según el sistema sexual de Linneo* fue publicada en 1837 y contaba con 887 páginas, esta obra cuenta con la descripción y clasificación de unas 1.200 especies vegetales, indicando sus características botánicas, sus aplicaciones, virtudes medicinales, etc; también nos facilita unas nociones básicas sobre botánica, para poder comprender el contenido de la obra.

Dentro de la misma nos encontramos con el prólogo, en el cual el autor nos expone que este trabajo surgió como un pasatiempo que nunca pensó publicar, pero finalmente, influenciado por su entorno decidió publicarlo con la esperanza de que: “Pues si bien tendrá yerros todavía, y le faltara mucho para ser obra perfecta, á lo menos servirá para dar una noticia aunque diminuta, de las inmensas riquezas de este fertilísimo y ameno Pais, y al mismo tiempo se esforzarán otros á continuar en el trabajo.” (Blanco 1837:III)

Manuel Blanco fue crítico con su propia obra y, en esta segunda edición, el último apartado que nos encontramos es el titulado *Erratas*, ya que él afirma que este ha sido un trabajo “muy largo”. Pero no solo cree que su obra no sea perfecta por las erratas que se puedan encontrar, sino por la dificultad que le supuso llevarla a cabo con apenas bibliografía a su disposición y un conocimiento limitado de este campo. Por todo ello, el autor cree que él no era la persona indicada para publicar una obra de estas características, dada la importancia de la flora de Filipinas:

La historia pues de las plantas de las Islas Filipinas debía haverla emprendido un Botanico de profesión, que mereciese la confianza de los sabios, y que se pudiese

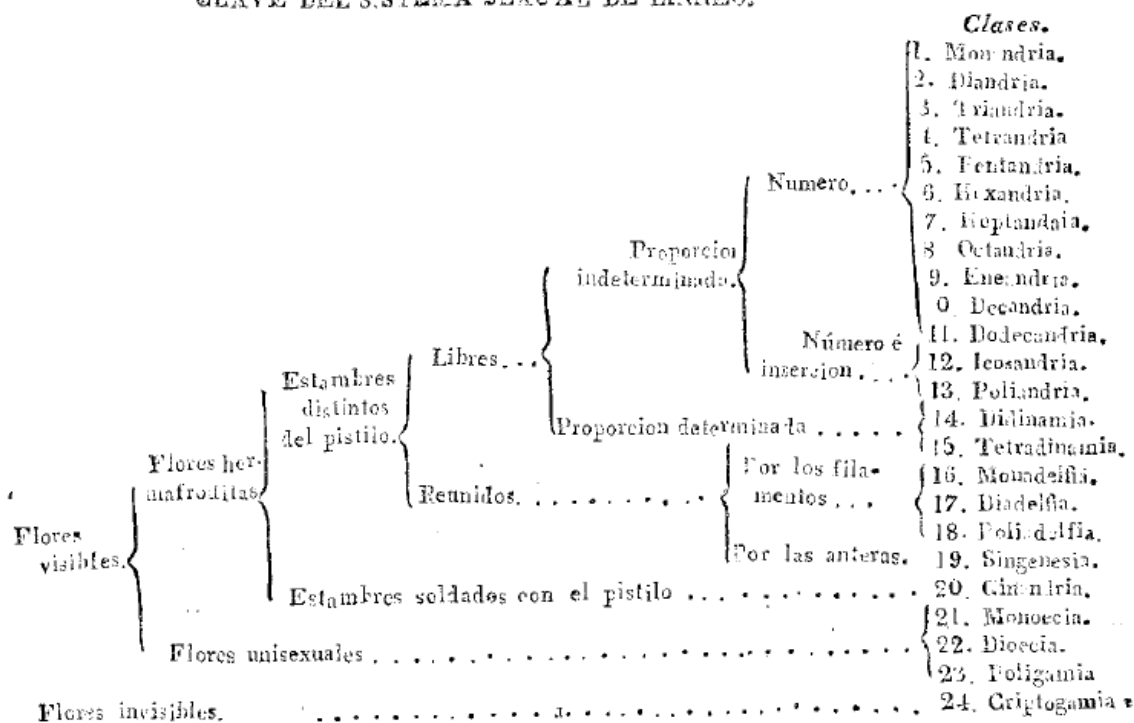
presentar si rubor al Publico ilustrado de estos tiempos. Yo no he tenido Maestros, ni herbarios, aun casi libros, cuando empecé por afición á entender en esta materia.
(Blanco 1837:IV)

El primer libro de este campo que tuvo a su disposición fue *Systema vegetabilium* de Linneo. Años después adquiere algún libro más de este autor y tras muchos años se hace con una copia de *Genera plantarum* de Jussieu. Es evidente que la principal influencia de su trabajo ha sido Linneo, influencia apreciable en los siguientes seis apartados de su obra en la que nos introduce al mundo de la botánica, nociones tomadas en su mayoría de este autor:

He dado en el principio de esta obra una ligera idea de la Filosofía botánica, con una corta nomenclatura de los términos mas precisos de esta ciencia, por la razón de ser en las islas mui raros los libros que tratan de esta materia. En ello no he tenido mas merito que haverlo recopilado de varios autores. (Blanco 1837:VII)

Siendo Linneo su principal influencia, consideramos necesario aportar cierta información sobre el mismo. Carlos Linneo fue el primero en realizar una clasificación sistemática para nombrar organismos. Determinaba que clase de planta era por sus estambres (órganos masculinos) y la orden de la planta por los pistilos (órganos femeninos). Parte de la innovación de Linneo fue el agrupamiento de taxones superiores en órdenes, órdenes en clases y clases en reinos.

CLAVE DEL SISTEMA SEXUAL DE LINNEO.



(Figura 2 en Blanco 1837:LIV)

En el S. XVIII se estableció como el lenguaje que describía el orden natural y un método común para representar, transportar y apropiarse de objetos naturales. Una de las mejores innovaciones de este botánico fue su forma de nombrar a los seres vivos, primero les daba un primer nombre latino para indicar su género y un segundo, que podríamos llamar abreviado, para la especie. Hoy en día seguimos tomando su método de clasificación jerárquica y el uso de la nomenclatura binomial.

En el campo de las ciencias naturales Manuel Blanco también se sirvió de las obras de los padres de la compañía de Jesús Pablo Clain y Juan José Delgado, como él mismo nos indica, el primero escribió una obra sobre medicina práctica adaptando los nombres de los vegetales al lugar donde se encontraba y el segundo escribió una obra sobre el gobierno y las riquezas de las Islas Filipinas. Por otra parte, el agustino Ignacio de Mercado había realizado una obra en la que describía con gran precisión las cualidades de las plantas de estas islas, que a su vez acompañó de litografías, aunque esta obra desapareció y solo se conservaron algunos fragmentos. Por último el dominico Fr.

Fernando Sta. María quien también compartía su curiosidad sobre botánica y realizó una pequeña obra sobre las plantas de estas mismas islas.

En lo que a nombres se refiere nuestro autor se documentó sobre los que los naturales de Filipinas daban a las plantas y los incluyó en esta obra, ya que de esta forma los filipinos sabrían los usos que estas plantas tienen, los que el autor conocía y otros muchos usos que ellos les daban. Aunque también nos advierte de que esta nomenclatura no siempre será fiable, ya que el lenguaje coloquial varía de forma continua: “Sin embargo nadie espere hallar en los nombres una total seguridad, pues es intolerable la facilidad con que los mudan y trastornan.” (Blanco 1837:VII). Asimismo, el autor incluye el lugar donde se da la planta y el nombre que le dan en esa zona, para facilitar la localización de la misma y añade en qué periodo él la vio florecer.

Las descripción de las plantas cuentan con datos curiosos y con las virtudes médicas de las mismas, ya que esto último es lo que suele resultar más interesante y con la intención de fomentar el interés en la botánica.

El segundo apartado de esta obra es la “Introducción”, en la cual Manuel Blanco expone las nociones básicas de botánica que considera necesarias para que el que no sea un estudioso de este campo pueda entender su obra, y a continuación introduce el apartado “Nomenclatura Botánica”, que cuenta con 383 conceptos especializados, con su correspondiente explicación y ordenados alfabéticamente. Tras esta iniciación en la botánica, facilitada por el autor, nos encontramos con la “Clave del Sistema sexual de Linneo”, ya incluida anteriormente en el presente trabajo. Aunque el siguiente apartado que nos encontramos, es la “Explicación de la clave del Sistema sexual de Linneo”, el cual nos ayuda a comprender la forma en que Linneo clasifica las plantas. También explica cómo saber a qué ordenes pertenece cada clase, es decir, Manuel blanco explica detalladamente al público general como clasificar las plantas según el sistema de Linneo. Nuestro autor incluye un apartado más antes de meterse en la parte principal de la obra, “Ordenes de las clases”, en el que hace un resumen sobre los géneros de la obra de las 25 clases que establece Linneo, y dentro del mismo marca las excepciones que nos podemos encontrar.

3. LA OBRA DE GABRIEL LAFOND DE LURCY

La obra de Grabiell Lafond que vamos a utilizar en el presente trabajo es *Quinze ans de voyages autour du monde*, obra publicada en 1840 formada por dos tomos, el primer tomo recoge el

inicio de sus viajes, que tuvieron lugar por la India y China, este tomo cuenta con 346 páginas, que cuentan con dieciocho capítulos en los que se relatan sus aventuras. Esta primera parte de su obra comienza con la dedicatoria de su trabajo a Monsieur Jomard⁴, dando pasó así a la introducción en la que lo primero que nos encontramos es su visión sobre las relaciones humanas, que para el autor han sido creadas para satisfacer ciertas necesidades de forma recíproca:

Que ces rapports soient créés par la nécessité de satisfaire des besoins réciproques, ou qu'ils soient le résultat des migrations, des envahissemens, des conquêtes : ces moyens, pacifiques ou violens, concourent également au même but, celui de mettre les hommes en contact, de les contraindre à se voir, à se connaître et à éteindre ou amortir ainsi leurs haines, leur préjugés, leurs antipathies. (Lafond 1840:8)

Esta visión de las relaciones humanas le lleva a poner de manifiesto la importancia de la misión de los exploradores en este campo, ya que su curiosidad llevó al descubrimiento de otras sociedades, razas, religiones, etc. En este punto vemos claramente la influencia de sus ídolos como Cook o Bougainville.

El autor nos expone los problemas que hay a la hora de escribir una obra sobre viajes, ya que el público quiere verse a si mismo como un héroe, pero en una obra sobre un navegante es difícil mantener al lector contento, aunque sí hay un pequeño público que se siente atraído por las catástrofes, como por ejemplo los naufragios. Por todo ello el autor llega a la siguiente conclusión: "Les hommes sont des enfans plus ou moins grands, qui écoutent toujours avec une avide curiosité tous les contes, depuis les Mille et une nuits jusqu'à Peau d'âne."(Gabriel Lafond 1840:10)

Establece como primera necesidad para que un relato sobre viajes funcione "la verdad". Encontrar la verdad no es tarea fácil, ya que nos indica que hay que buscarla en el fondo de la mitología, ya que es ahí donde reside. Asimismo, para que el lector sienta lo que queremos transmitir debe contar con la misma organización física y moral que el autor, por lo que a la hora de describir debe haber realizado una importante labor de documentación y ser coherente con la misma.

La dificultad aumenta cuando se trata de lugares que nada tienen que ver con el centro de la civilización, ya que estos multiplicarán la labor de documentación necesaria para describirlos, así como unas nociones básicas sobre filosofía, que nos servirán para hablar sobre la fisionomía de los

⁴ Conservador de las colecciones geográficas de Biblioteca Real, presidente de la Comisión Central de la Sociedad de Geografía, antiguo ingeniero del ejército, etc.

pueblos. Será difícil contar con todas estas cualidades, pero aunque contásemos con ellas, no servirían de nada si el autor no es modesto y sabe que debe emitir juicios de valor, tan solo hasta donde alcanza su conocimiento y sin perder de vista que la idea principal es divertir y educar. Aunque el autor nos advierte: "Si je n'ai pas la prétention de réunir dans cet ouvrage tous les genres de mérite dont je viens de parler, il m'est du moins permis d'espérer qu'il ne sera pas entièrement inutile au progrès des sciences géographiques."(Lafond 1840 :12)

En sus relatos él afirma haberse mantenido fiel a lo que él vio y vivió durante sus viajes, en esta obra se centra en hablarnos sobre los lugares y sociedades que ha conocido, que analiza de forma muy completa, es decir:

[...] en décrivant leurs fêtes, leurs jeux, leurs cérémonies, leurs amusemens, leurs arts, leurs occupations journalières; en présentant des détails plus graves et plus importants sur les intérêts politiques et commerciaux; enfin, je me suis essayé à reproduire les scènes de la nature qui m'ont le plus frappé par leur grandeur imposante ou par leur beauté poétique. (Lafond 1840 :12-13)

Esta obra surge de la experiencia de quince años viajando por Filipinas, China, México, Perú, Chile, las Islas Marianas, las Islas Molucas, las Islas de Sndwich, las Islas los Amigos, otro grupo de islas del océano Pacífico, las Islas de la Sonda y algunas partes de la India, y estos solo son algunos de los lugares más destacados. Por otra parte, Lafond nos avisa de que él no ha escrito una novela, sino que él se ha limitado a informar fielmente de todo lo que vio y sintió a lo largo de sus viajes, y además nos indica que pueden dar cuenta de ello sus amigos, compañeros de viajes, compatriotas o simples conocidos, que se nombran a lo largo de su obra.

Encontraremos que América del sur tiene un puesto destacado en esta obra, ya que fue la zona en la que más tiempo pasó durante esos quince años. Aunque Filipinas también tendrá un puesto importante, ya que fue el segundo sitio donde más tiempo pasó, a pesar de que fuese a intervalos. En cuanto a estas islas nos dice que tras vivir allí y conocer la colonia, descubriendo detalles sobre sus extraordinarios recursos y la etnografía de las razas aborígenes, que le proporcionaron datos muy interesantes que entregó a la Société de géographie. El autor se asombra por lo restrictiva que es la naturaleza a la hora de repartir sus creaciones, como con las plantas, que no solo tienen su zona vegetal, sino que llegan a ocupar localidades enteras, pero no pueden ir más allá, es como si la naturaleza les hubiera puesto una frontera.

Lafond relata la vida intelectual, las costumbres domésticas y los intereses comerciales de los pueblos, para compensar al lector por el poco aporte científico que van a encontrar en esta obra, y además se lamenta de que la naturaleza de sus estudios haya puesto límites a su buena voluntad. En esta obra también encontraremos información sobre navegación que el observase en sus viajes, ya que podrían ser datos útiles para los marineros, y pase a ser parte de bibliografía indispensable para los mismos.

El siguiente apartado que nos encontramos es la “Liste des principaux personnages dont les noms figurent dans cette relation”, empieza nombrando a los defensores de la causa de independencia que ha conocido más o menos directamente en Colombia, Ecuador, Perú y Chile. Pasa a presentar a los Oficiales franceses que conoció en Chile, Perú y Colombia, las fuerzas militares españolas, los Oficiales de la marina real, y a los Capitanes de la marina mercante francesa de Sandwich, Filipinas, China, Islas Molucas, Islas Célebes, Islas Marianas y Guam.

El prefacio es el último apartado antes de entrar en los capítulos de la obra. En este apartado el autor nos habla de los motivos que le llevaron a embarcarse en un viaje que duró quince años, además nos cuenta la vida de su padre, a quien admiraba profundamente, y las relaciones con su familia, sobre este tema nos dice:

Si j'entre dans ces détails, j'ose espérer que le lecteur m'excusera; il comprendra les sentiments de piété filiale qui m'inspirent; c'est une sorte d'hommage que je crois rendre à la mémoire d'un père que je perdais trop jeune pour qu'il pût me guider dans la vie, mais dont les soins et la tendresse seront toujours profondément gravés dans mon cœur. (Lafond 1840 : 35-36)

La admiración que el autor sentía hacia la profesión de marinero le llevó a comenzar este viaje para labrarse una carrera digna. Siguiendo los pasos de su abuelo y su padre, él quería ser el nuevo Cook. En ese momento solo necesitaba la aprobación de su madre, que tardó un año en llegar, pero finalmente pudo comenzar su tan esperado viaje. Lafond nos proporciona una tabla con las fechas de sus viajes, el nombre de las embarcaciones, los destinos y el puesto que ocupaba en ellos.

Debido a su juventud, un espíritu observador natural y de una memoria excelente, conservó perfectamente los recuerdos de las circunstancias más ínfimas que rodearon sus viajes, aunque siempre tuvo la constancia para mantener un diario de todo lo interesante que le ocurriese. Nos advierte de este último detalle para que este primer volumen, en el que se recogen sus primeros viajes, no parezca escrito por un hombre demasiado joven, ya que fue escrita en 1839.

Después de habernos hecho conocedores de su vida y de esta obra entramos en los 18 capítulos que componen el primer tomo, que en este caso no analizaremos por no estar relacionados con el tema del presente trabajo, pero al final de este tomo contamos con un índice que incluye información sobre los temas que aborda en cada capítulo.

Analizaremos el segundo tomo, que cuenta con 380 páginas y está dividido en 19 capítulos, de los cuales 11 tratan algún aspecto de Filipinas. El quinto capítulo es en el primero que vemos una referencia a Filipinas, en esta capítulo nos cuenta su llegada a Manila, en el siguiente nos ofrece nuevos detalles sobre Manila y habla de la labor de los monjes en Filipinas. En cuanto a las órdenes religiosas, no va a hablar sobre el voto de pobreza que deben cumplir los monjes, pero sí que dice:

Seulement nous rappellerons que les Philippines sont une conquête des ordres religieux, qu'ils ont arraché les Indiens à leur vie sauvage, qu'ils les ont soumis et disciplinés par leur persévérance et leur courage, et qu'ils les protègent et les défendent avec zèle contre les concussions des alcaldes et des autorités civiles.

(Lafond 1840 :99)

En el capítulo VII analiza la vida de las mujeres de Manila, su educación, su espíritu, la música, los modales y el gusto de algunos de sus habitantes por el juego y el gasto del dinero. En el décimo capítulo da su opinión de los hombres negros de las montañas del interior de Filipinas y se sorprende al descubrir hombres albinos en Filipinas, a los que allí llamaban *hijos del sol*.

El capítulo XII es el que más nos interesa de su obra, ya que en él analiza la naturaleza del suelo, clima, temperatura, tifones, volcanes, terremotos, aguas termales, minas de oro, de hierro, de carbón y de diamantes, zoología, patos, peces, productos, vegetales, frutas y flores. En este capítulo, el autor deja constancia de la gran cantidad de vegetales que podemos encontrar en el archipiélago filipino, comenzando por sus bosques, que cuentan con árboles que producen resinas con un fuerte olor, tallos que proporcionan agua fresca, madera recta y fina de árboles muy duros, la corteza de

algunos árboles sirve para hacer cables muy resistentes, la dureza de las fibras de otros se utilizan para la construcción de embarcaciones, para la construcción de casas se sirven principalmente del bambú y las palmeras, también encontramos Caoba, Ébano blanco y Palo María. Por otra parte se encuentra legumbres de Europa creciendo al lado de plantas tropicales. En estas islas cuentan con una importante variedad de frutas de gran calidad, como son: el coco, tamarindo, pomarosa, más de veinte tipos distintos de plátanos, árbol del pan, jaca, pepino de indias, mango, piña, chirimoya, casis, jengibre, etc.

En lo que a flores se refiere, Filipinas se encuentra cubierta de ellas, que se caracterizan por sus colores, formas y olores. Pero el autor no se involucrará en la ardua tarea de la nomenclatura, en primer lugar para no aburrir al lector y en segundo lugar, porque al final de esta obra nos encontramos con el apartado “Nomenclature des arbres, plantes et végétaux”, así como, el apartado “Usages”. Lafond nos indica que él no ha querido aburrir al lector y por ello ha añadido estos apartados, para quien quiera consultarlos, y que los ha realizado valiéndose del botánico Gaudichaud (1789-1854), que hizo un exhaustivo trabajo sobre la flora de Filipinas en su obra *Voyage autour du monde exécuté sur les corvettes*, quien le hizo llegar la obra de Manuel Blanco, con la que completo la nomenclatura.

En el capítulo XIII habla sobre el gobierno, la justicia, el Gobernador General, el Intendente, los Alcaldes Mayores y Baraygay, el siguiente capítulo está muy relacionado, ya que nos habla del ejército, su organización y las milicias.

En el capítulo XV trata el plano económico, la población, las finanzas, los ingresos, los precios, la capitación, las aduanas y otros recursos.

En el capítulo XVI trata la agricultura, el precio de las tierras, el hecho de que la cultura estaba monopolizada por el tabaco, la ganadería vacuna, el dominio de las comunidades religiosas, la constitución de la propiedad, la naturaleza del suelo, las producciones, el municipio de Jalajala y habla de Paul de Gironière.

El capítulo XVII nos presenta un resumen sobre el comercio de Manila con los chinos y los armenios, y por otra parte nos habla sobre los nidos de pájaros, su origen, sus distintas cualidades y su precio.

Cambiando totalmente de asunto en el siguiente capítulo analiza la instrucción, artes y bellas artes, prejuicios y supersticiones de Manila.

Finaliza en el capítulo XIX hablando de Don Andrés García Camba, la Revuelta en Manila, el Emperador de un día, Novalés, Baragnao, los proyectos de Inglaterra, la compañía hispano-francesa, M. Aguada y las previsiones realizadas.

Una vez concluidos los capítulos, Lafond añade seis apartados más. El primero es *Notice Géographique sur les Iles Philippines*, en el que hace un informe descriptivo sobre las posesiones españolas de estas islas, desde su investigación personal durante varios años, porque a pesar de que este archipiélago había sido colonizado hacía más de trescientos años, aún eran unas grandes desconocidas, por lo que el autor espera aportar con este apartado sea un documento reconocido por los geógrafos.

El siguiente apartado es una tabla que recoge los pueblos, tribus, curas imparciales y seculares, salarios y garantías de los Gobernadores y Alcaldes y de la población de las Islas Filipinas, dividido en provincias.

Provinces.	Villages et bourgs.	Tribu's.	Ames.	Appointemens annuels des gouverneurs.	Droits p. le permis de commerce.	Cautiennemens des gouverneurs.	Curés réguliers.	Curés séculiers.	Évêchés auxquels ils appartiennent.
Tondo.....	50	piast. 57,006	285,030	piast. 500	pia. "	piast. 10,000	12	15	Archevêché de Manille.
Bulacan.....	19	57,547	187,735	500	100	8,000	16	3	Idem.
Pampanga...	26	59,472	183,560	500	242	8,000	9	20	Idem.
Bataan.....	10	7,784	58,920	500	65	5,000	2	7	Idem.
Zambales...	15	7,902	59,510	500	40	5,000	"	9	Idem.
Pangasinan..	31	45,127	215,635	500	280	10,000	21	3	Év. de Nueva-Segovia.
Ilocos-Sud...	25	41,617	208,085	500	125	8,000	11	11	Idem.
Ilocos-Nord..	14	38,092	190,460	500	125	8,000	10	2	Idem.
Iles Batanes..	3	"	8,000	360	"	"	"	"	Idem.
Cagayan.....	34	21,520	107,600	500	225	4,000	17	2	Idem.
Nueva Ecija..	16	4,657	25,285	1,200	"	2,000	"	5	Év. de Nueva-Caceres.
Laguna.....	33	27,162	135,810	500	137	8,000	13	17	Archevêché de Manille.
Batangas....	13	39,539	196,695	500	103	6,000	7	6	Idem.
Cavite.....	10	16,602	83,010	1,480	"	"	1	11	Idem.
Tayabas.....	16	15,465	77,515	500	90	6,000	5	9	Év. de Nueva-Caceres.
Camarines N.	11	5,007	25,035	500	150	1,500	"	7	Idem.
Camarines-S.	27	57,463	157,315	500	170	8,000	14	18	Idem.
Albai.....	58	27,919	139,595	500	125	8,000	"	29	Idem.
Zamboanga..	2	"	10,000	2,000	"	"	1	"	Évêché de Zébu.
Misamis.....	23	7,026	35,180	500	80	5,000	8	"	Idem.
Caraga.....	30	6,502	32,510	500	300	4,000	4	2	Idem.
Leite.....	31	15,265	91,275	500	125	5,000	"	13	Idem.
Samar.....	28	18,546	92,730	500	125	5,000	7	6	Idem.
Zebu.....	58	40,711	205,555	500	180	8,000	25	11	Idem.
Ile de Negros.	23	12,196	60,980	500	80	4,000	"	9	Idem.
Ilo-Ilo.....	31	46,411	252,035	500	200	10,000	19	7	Idem.
Antique.....	11	15,650	78,250	500	"	5,000	"	11	Idem.
Capis.....	22	23,088	115,440	500	130	6,000	6	9	Idem.
Calamianes...	12	4,146	20,750	500	100	2,000	5	"	Idem.
Mindoro.....	8	8,258	41,190	1,000	80	2,000	3	4	Archevêché de Manille.
	627	665,458	3,353,290				211	188	

(Figura 3 en Lafond 1840: 354)

Los dos siguientes apartados son los que más peso tendrán en el presente trabajo, ya que el primero es "Nomenclature des arbres, plantes et végétaux qui croissent dans les Iles Philippines". El autor nos advierte que este apartado lo ha tomado de Manuel Blanco, y que lo realiza con el fin de ayudar a los viajeros en sus búsquedas: "On a mis tous les noms français connus. Cette notice a été faite pour aider les voyageurs dans leurs recherches, lorsque les naturels leur donneront des noms d'arbres ou de plantes." (Lafond 1840 :355)

Nos encontramos con un orden alfabético, que recoge el nombre en filipino, latín y francés. Esto da pie al siguiente apartado que es "Usages" de las plantas, árboles y arbustos de las Islas Filipinas, y establece quince usos: para hacer aceite, cáustica o mordiente, que sirven como jabón natural, cenizas con las que hacer jabón, para hacer cuerdas, cables o papel, para teñir de amarillo,

de azul, de marrón, de morado, de negro, árboles que proporcionan madera, gomas y resinas olorosas, medicinales y útiles para el arte, las que dan agua potable, las purgativas, las febrífugas y las vermícidas.

El autor también añade nomenclatura zoológica, "Nomenclature zoologique des êtres vivans des Iles Philippines". No cumple un orden alfabético, pero sí añade el nombre en francés, filipino y latín.

En el siguiente apartado adjunta una tabla sobre el comercio en China en 1837, que recoge los movimientos comerciales del puerto de Cantón desde el 1 de julio de 1836 al 30 de junio de 1837.

IMPORTATIONS. EXPORTATIONS.			
Par navires anglais.....	D. 34,910,682	23,950,430	
— américains.....	3,687,696	7,866,321	
— hollandais.....	439,246	574,417	
— français.....	105,696	238,319	
— portugais, etc.....	2,139,785	4,895,322	
	Dollars 41,283,085	47,424,709	

Ainsi, dans un mouvement de près de 450 millions de francs, notre pavillon ne figure pas même pour 1,800,000 fr., tandis que celui de la Grande-Bretagne y compte pour 294 millions, et les Etats-Unis pour 58 millions.

Voici quels ont été les principaux articles de ce commerce.

A L'IMPORTATION.	dollars.	A L'EXPORTATION.	dollars.
Opium.....	19,928,914	Thé.....	22,897,196
Coton en laine.....	8,244,383	Soie grège.....	8,199,766
— filé.....	906,520	Argent et or.....	4,829,096
Tissus de laine.....	3,721,798	Tissus de soie.....	2,737,728
— de coton.....	1,386,984	Nankin.....	166,807
— de lin et chanvre.....	24,082	Sucre.....	889,886
Riz.....	1,526,541	Papier.....	46,018
Métaux.....	946,084	Porcelaine.....	87,908
Argent et or.....	942,510	Vermillon.....	69,048
Pelletteries.....	230,179	Casse, rhubarbe.....	206,501
Joallerie.....	270,232	Camphre.....	99,779
Ivoire.....	132,455	Alun.....	85,105

Voici quels sont les articles du commerce avec la France :

A L'IMPORTATION.	dollars.	A L'EXPORTATION.	dollars.
Opium.....	68,000	Thé.....	115,400
Epicerie et comestibles.....	41,450	Anis.....	7,400
Argent et or.....	7,600	Rhubarbe.....	5,260
Bois.....	7,224	Camphre.....	2,000
Riz.....	7,230	Drogues autres.....	204
Joallerie.....	7,204	Soie grège.....	6,000
Articles divers.....	6,998	Laque.....	3,200
		Articles divers.....	98,665

D'après des renseignemens assez exacts, on évalue ainsi la progression des importations de l'opium à Canton, de 1818 à 1837 :

1818.....	2,438 caisses.
1823.....	6,000 —
1825.....	9,000 —
1828.....	10,000 —
1831.....	16,000 —
1833.....	23,000 —
1837.....	31,836 —

La caisse d'opium pèse environ 60 kilogrammes.

(Figura 4 en Lafond 1840:378)

Por último el autor añade un índice, con las palabras clave del contenido de cada capítulo de esta obra.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En el presente capítulo hemos realizado un listado con los nombres científicos, nombres comunes (español/francés) y los nombres indígenas de cada una de las plantas que aparecen en las obras que forman parte de nuestro trabajo. Posteriormente, realizamos un análisis de coincidencias, con el que intentaremos observar la influencia de una lengua en otra. En primer lugar presentamos los listados de Manuel Blanco y de Gabriel Lafond, para luego pasar a analizar los resultados.

4.1 Tabla Manuel Blanco

Nombre científico	Nombre vulgar (español)	Nombre indígena
Renealmia Gracilis	Renealmia delgada	Tagbac, Catcatan, Catotang, Salbac, agombon
Amomun Zingiber	Amomo agengibre	Laya
Amomun Zerumbet	Amomo Zerumbet	Luyang
Costus Nigricans	Costo que negrea	Barac, Lampuyang
Castus Lutens	Costo amarillo	Tamahilan, Tamohildan, Tamo, Tamocansi, Tumahila, Bolon
Curcuma Longa	Curcuma larga	Dilao, Dulao, Clavaga, Quinambo, Angai
Kempeferia Rotunda	Kempferia redonda	Dusog, Dusu, Dusad, Guisol, Cusol
Canna Indica	Canna de Indias	Cacuentasan, Tiquis tiquis, Ticas, Ticas ticas
Maranta Arundinacea	Maranta como caña	Tagbactagbac
Boerhaavia Diffusa	Boerhaavia desparramada	Pan balivis
Nyctanthes Sambac	Nictantes Sambac	Sampaga, Capopot bisaya, Manul, Sampagang Pongso, Culatai
Mogorium Aculeatum	Mogorio con agujones	
Ligustrum Quadriloculare	Ligustro de cuatro aposentos	Balictarin
Gratiola Hyssopioides	Graciola como Hisopo	

Justicia Picta	Justicia pintada	Moradog maputi, Balasbas, Antolang
Justicia Ecboium	Justicia ecbolio	Morado, Ternate, Blasbas
Justicia Gandarussa	Justicia gandarusa	Cinco llagas, Silisilihan, Limang sugat, Mopio
Justicia asuta	Justicia de tubo largo	Tagactagac
Justicia Dalaora	Justicia dalaora	Dalaora
Justicia Viridis	Justicia verde	
Dianthera Suberrata	Dianthera como aserrada	
Dianthera Americana	Dianthera americana	
Kyrtandra Capsuloris	Kyrtandra de Cagillas	
Kyrtandra Serrata	Kyrtandra aserrada	
Kyrtandra Aristata	Kyrtandra de Aristas	
Kyrtandra Personata	Kyrtandra con paladar	
Verbena Capitata	Verbena de Cabezuelas	Chachachachahon
Ros Marinus Officinalis	Romero Oficial	Romero
Piper Nigrum	Pimienta negra	Pimienta, Malisa
Piper Betel	Pimienta betel	Litlit
Piper Obliquum	Pimienta oblicua	Litlit, Litbit, Saog, Sangilo, Napau
Piper Anisumolens	Pimienta con olor de anis	Bayo de asis
Piper Pervifolium	Pimienta de hojas pequeñas	Sabia
Antholiza Meriana	Antholiza meriana	
Commelina Poligamo	Commelina poligama	Alicbangon, Sabilau
Salacia Sinensis	Salacia de China	Matang, Olang
Hippocratea Volubilis	Hipocratea voluble	Tatlong palad
Fissilia Psittacorum	Fiisilia de papagayos	Malabaguio, Tadiag
Tamarindus Indica	Tamarindo de Indias	Sampaloc, Sambac, Ssumalagui, Camalagui, Sampalagui
Comocladia Serrata	Comocladia aserrada	
Cyperus rotundus	Junica redonda	Mutha, Botobotones, Malabotones, Mote
Cyperus Difformis	Juncia disforme	Titio, Tiquio
Cyperus Paniculatus	Junciade panojas	Caliraorao
Scirpus Niloticus	Escirpo del Nilo	Agor
killinga Triceps	Kilinga de tres cabezuelas	Muthang Anuang
Carex Tuberosa	Carex tuberosa	Potoc
Cenchrus	Cencro de seis Flores	Aguingai

Hexaflorus		
Andropogon Ramosus	Andropogon ramoso	Tinitrigo
Andropogon Contortus	Andropogon retorcido	
Andropogon Schoenanthus	Andropogon Eschenanto	Salai, Tanglad
Andropogon Nardus	Andropogon nardo	
Panicum Miliaceum	Panizo Mijo	Dava, Bucacao
Paspalum Villosum	Paspalo velloso	Parag-is
Sptipa Spinfex	Etipa de espinas	
Sacharum Officinarum	Azucar de las Oficinas	Tubo
Sacharum Koenigii	Azucar de Kenigio	Cogon, Ilib, Balili
Raphis Trivialis	Raphis trivial	Amores secos, Marisicos
Spinifex Squarrosus	Espinifex desparramado	
Holcus Sacharatus	Holco Azucarado	Batad
Aegilops Fluviatilis	Egilope de rios	Timsim
Arundo Tecta	Caña cubierta	Tambo
Anthistiria Gigantea	Antistiria mui alta	Talahib
Mallugo Sub serrata	Molugo medio aserrada	Malagoso, Molugoso
Mollugo Stricta	Molugo apretada	Malagoso, Molugoso
Lechea Minor	Lechea menor	
Policarpon polyphyllum	Policarpo de muchas hojas	
Knautia Sagittata	Knautia asaereada	
Scorparia dulcis	Escoparia dulce	Chachachachachan
Plantago Crenata	Llanten escotado	Lantin
Budleia Virgata	Budleya de Varitas	Talicnono, Tugnang, Lagundi salasa
Exacum Albens	Exaco que blanquea	
Pavetta Membranacea	Paveta membronacea	
Ixora Coccinea	Ixora de color de grana	
Ixora Manila	Ixora Manila	Nilad, Nilar
Ixora Arborea	Ixora Arbol	As-as
Ixora Glandulosa	Ixora glandulosa	Dilig
Oldenlandia Paniculata	Oldenlandia de panojaas	
Oldenlandia Capensis	Oldenlandia del cabo	

Orixa ternata	Orixa ternada	
Petelea Arborea	Ptelea arbol	Poas, Oas
Ammania Monoflora	Amania de una flor	
Fagara Piperita	Fagara como pimienta	Cayutana, Salay Marbar, Bagatambal, Salay Cangay
Fagara Pterola	Fagara alada	Cayutana, Salay Marbar, Bagatambal, Salay Cangay
Fagara Decandra	Fagara de diez estambres	Balinhasay
Fagara Octandra	Fagara de ocho estambres	Matang arao
Azima Nova	Azima nueva	
Cissus Acida	Ciso acido	Calitcalit, Cavilan, Pacopol, Lupo, Langingi, Langini, Raguindi, Calatpamo
Cissus Frutescens	Ciso que se hace arbusto	
Cissus Rubescens	Ciso que se pone encarnado	Sampang, Loba
Cissus Pedata	Ciso ramoso	Ayo
Cissus Simplex	Ciso simple	
Cissus Qnadrangularis	Ciso de cuatro angulos	
Cansiera Rhaedi	Cansiera de Rhedi	Bignai pogo
Cansiera Pentandra	Cansiera de cinco estambres	Bignai pogo
Cansiera Grossularioides	Cansiera como grosela	Cabogbog
Elaeagnus Angustifolia	Eleagno de hoja angosta	Alingáro
Coldenia Procumbens	Coldenia tendida	Tapiosin, Tabtabocol
Tillaea Rubella	Tilea algo bermeja	
Mirabis Longiflora	Admirable de largas flores	Oracion, Guilalas, Popol
Plumago Viscosa	Plumbago pegajosa	Sangdigcquit, Bangbang, Talancao
Aegiceras Corniculata	Aegiceras de figura de cuerno	Tingang baguis, Pipisic
Heliotropium Parviflorum	Heliotropio de flores pequeñas	Hinlalay-on, Cotingeotingan
Borago Indica	Borraja de Indias	Sigangdagat
Ignatia Amara	Ignacia amarga	Pepita, Fruta, Pangaguason, Canlara, Aguason, Mananagon, Daneagai, Catalanga, Igasud
TicoreaAenleata	Tioreia con agujones	Malimali
Pongatium Spongiosum	Pongacio esponjoso	Silisilihan
Menyanthes Indica	Menianthes de Indias	Lavas, Locloquisin
Porana volubilis	Porana voluble	
Convolvulus Pes caprae	Convolvulo pie de cabra	Tangeatang, Lagairai, Lampayong, Bagasua, Camigang, Daripaay, Tagari, Arodaidai, Lambayong
Convolvulus Dentatus	Convolvulo dentado	
Convolvulus	onvolvulo como yedra	

Hederaceus		
Convolvulus	Convolvulo como valeriana	
Valerianoides		
Convolvulus	Convolvulo de figura de riñon	Batobato, Cupitcupit
Reniformis		
Convolvulus	Convolvulo Maximo	
Maximus		
Convolvulus	Convolvulus con puas blandas	Camo camolihan
Muricatus		
Convolvulus	Convolvulo que serpea	Cangcong, Tancong
Rpens		
Convolvulos Nil	Convolvulo Nil	
Convolvulus	Convolvulus batata	Camoli
Batatas		
Convolvulus	Convolvulus purgante	
Catharticus		
Convolvulus	Convolvulus destilatorio	
Distillatorius		
Convolvulus	Convolvulo de Panojas	Puntaspuntas
Paniculatus		
Ipomoea Pes	Ipomea pie de tigre	
tigridis		
Ipomoea	Ipomoea cuamoclit	Agoho
Quamoclit		
Datura Metel	Datura Metel	Talamponai, Tacbibung
Datura Fastuosa	Datura Fastuosa	
Nicotiana Pusilla	Nicociana pequeña	
Nicotiana	Nicociana Arbusto	
Frutescens		
Nicotiana	Nicociana tabaco	
Tabacum		
Chironia	Chironia de cagillas	Balacan
Capsularis		
Polemonium	Polemonio obscuro	
Obscurum		
Nerium Oleander	Nerio oleander	
Tayotum	Tayoto que negrea	Saguing saguing, Tayoto
Nigrescens		
Echites Candata	Echites que tiene cola	Hinguio
Echites scholaris	Echites de Escuelas	Dita, Dallopaven
Echites Repens	Echites que serpea	Malayantoc
Echites Trifida	Echites de tres partes	Cayaoyao
Echites spiralis	Echites espiral	
Plumiera Alba	Plumiera blanca	Carachucha, Calachuchi, Calasasi
Anasser Laniti	Anaser Laniti	Laniti
Tabernaemontana	Tabernaemontana con hoja de laurel	Campopot, Pandacaqui, Alibutbut Toar, Pandoya
a Laurifolia		
Tabernaemontana	Tabernaemontana Eliptica	
a Eliptica		

Tabernae Cirrhusa	Tabernaemontana con zarcillos	
Tabernaemontan a Globosa	Tabernaemontana Globosa	Bayagusa
Vinca Rosea	Vinca de color de rosa	Cantotan
Marsdenia Akkar	Marsdenia Acar	Payanguit, Aringit
MarsdeniaParasit u	Marsdenia parasita	
Marsdenia Tagudinia	Marsdenia de Tagudin	
Cordia Sebestena	Cordia sebestena	Anonang, Bibili
Cordia Dichootoma	Cordia ahorquillada	Anonang, Bibili
Cordia Olitoria	Cordia de horializas	Maluco, Coles Maluco
Cordia Banalo	Cordia Banalo	Banalo
Cerbera Manghas	Cervera Manghas	Toctoc col
Cerbera Thebethia	Cervera thevethia	
Bladhia Japonica	Bladhia del Japon	Taepong dalaga
Ehretia Virgata	Ehretia de varitas	Onaya
Ehretia Beurreria	Ehretia Beurreria	
Tournefortia	Tournefortia con mucho	Patai ood, Sallacapo
Hirsutissima	pelo aspero	
Tournefortia	Tournefortia Arbol	
Arborea		
Sideroxylon	Sideroxilo Dulitan	Duclitan, Ducliton
Duclitan		
Sideroxilon	Sideroxilo Balitbitan	
Balotbitan		
Tektona Grandis	Teca Grande	
Willughbeia	Willughbeia de muchos	Malabatoan
Multililovularis	apuestos	
Willughbeia	Willughbeia que lleva	
Drupacea	drupas	
Capsicum	Pimiento mui pequeño	Pasitis
Minimum		
Solanum Nigrum	Solano Negro	Cunti, Onti, Gamagamatisan, Lagpacum, Bolagtob, Lubilubi
Solanum		
Mauritianum	Solano de Mauricio	
Solanum		
Lycopersicon	Solano Licopersico	Camatis, Tomates
Solanum		
Melongena	Solano Berengena	Talong
Solanum		
Coagulons	Solano coagulante	Tarambulo, Tangantangan
Solanum		
Zeilanicum	Solano de Ceilan	Talong gubat
Solanum		
Serratum	Solano aserrado	
Solanum Sinense	Solano de China	

Physali Peruviana	Physalide del Peru	Potocan
Physalis Pubescens	Phisalide vellosa	
Physalis Angulata	Physalide angulada	Tultuliacac
Menai Mollis	Menias blanda	Taglocot
Mamboga Capitata	Mamboga de cabezuelas	Mambog
Randia Aculeata	Randia con aguijones	Sinampaga
Nauclea Latea	Nauclea amarilla	Bangcal, Bancal, Cabag Hanbabalos, Bulala
Nauclea Glandulosa	Nauclea con glandulas	Bagarilao
Nauclea Lanceolata	Nauclea lanceolada	Bagarilao na itim
Nauclea Latifolia	Nauclea de hoja ancha	Balod
Tapogomea Rubra	Tapogomea Encarnada	Mampol
Dentella repens	Dentela que serpea	Dilang butiqui
Rendeletia Asiatica	Rondeletia asiatica	
Scaevola Lobelia	Escevola Lobelia	Boto, Bosboron, Mosboron, Bacaboc, Panabolong Pangangtelon
Morinda Royoc	Morinda Royoc	Tumbon asong haspai
Morinda Citrifolia	Morinda con hojas de Cidro	Bancudo, Pancudo, Bangcoro, Nino, Culit, Tumbong aso, Lino, Mambog, Tacpus, Apatot, Taliantar
Caffea Arabica	Café de Arabia	Café
Coffea Volubilis	Café voluble	
Paederia Foetida	Pederia fetida	Cantotai, Dicuta maboloc, Matabang dicut
Paederia Tacpo	Pederia tacpo	Tacpo
Lonicera Symphoricarpos	Lonicera Simforicarpo	
Ronabea Bipinnata	Ronabea dos veces alada	Tadiang anuang, Pamalatanguen
Serissa Pinnata	Serisa alada	Caragli, Pagbut
Serissa Myrtifolia	Serissa con hojas de Mirto	Caragli
Canthium Pauciflorum	Canthio de pocas flores	Suliac daga
Canthium Monoflorum	Canthio de una flor	
Vangueria Stellata	Vangueria estrellada	Malaas-is, Madondon
Mussaenda Fondosa	Musenda frondosa	Tingatinga, Balailamoc
Diosma Serrata	Diosma aserrada	Bilago
Rhammus Carolinianus	Ramno de la Carolina	Cabatiti
Rhamnus Zizyphus	Ramno Szufaifo	Duclap, Labba labba, Lancti
Rhamnus Dalanta	Ramno Dalanta	Dalanta
Rhamnus Talanai	Ramno talanai	Talanai

Rhamnus Jujuba	Rmno Jujuba	
Rhamnus Zonulatus	Ramno con faxa	Balicat
Paliurus Edulis	Paliuro comestible	Lamio, Malaiyao, Batoan
Pliurus Dao	Paliuro Dao	
Paliurus Perfumatus	Paliuro agugereado	Asimao
Paliurus Dubius	Paliuro dudoso	Laiya
Quilesia Sericea	Quilesia sedosa	Decdec
Aquilicia Sambucina	Aquilicia como Sauco	Caliantang, Abaugabang
Mangifera Indica	Manga de Indias	Manga
Manguifera Altissima	Manga mui alta	Paho, Pao
Manguifera Pinnata	Manga alada	Tagapi
Geruma Subtriloba	Geruma como de tres lobulos	
Cupania Spinosa	Cupania espinosa	
Cedrela Odorata	Cedrela olorosa	Calantas, Lanigpa, Lanigda
Argophilum Pinnatum	Agrofilo alado	
Gronovia Ternata	Gronovia terneda	
Balingayum Decumbens	Balingayo hechado	Balingaya
Achyranthes Aspera	Achyranthes aspera	Hangor Hangot, Docotdocot, Libai, Hangor, Angud
Achyranthes Villosa	Achyranthes vellosa	Bonga bonga
Illecebrum Lanatum	Illecetro lanado	
Celosia Cristata	Celosia de crestas	Palongpalongan
Celosia Bicolor	Celosia de dos colores	
Celosia Argentea	Celosia de color de plata	Candayohan, Quindayohan
Celosia Nana	Celosia enana	
Celosia Baccata	Celosia que da bayas	Hanlilimocon, Hagorilis
Pisonia Aculeata	Pisonia con agujones	Digquit digquit, Puriquit
Gouania Domingensis	Gouania de Santo Domingo	
Celtis Philippensis	Almez de Filipinas	Malaitmo
Celtis Lima	Almez Lima	Hanarion
Gomphrena Globosa	Gomfrena globosa	Buqningan
Gomphrena Volubilis	Gomfrena voluble	
Chenopodium Ambrosioides	Chenopodio como Ambrosia	Apasotis
Pergularia Frocumbens	Pergularia hechada	

Pergularia Glandulosa	Pergularia glandulosa	
Stapelia Quadrangula	Etapelia de cuatro angulos	Biniguasan
Strapelia Melifina	Etapelia que hecha miel	Balicbalic
Cynanchum Viminale	Cinanco de mimbres	
Cynanchum Hirtum	Cinanco de pelos tiesos	
Cynanchum Tenellum	Cynanco tiernecito	
Asclepias Siriaca	Asclepiade de Siria	
Asclepias Gigantea	Asclepiade mui alta	Capal capal
Asclepiade Peregrina	Asclepiade peregrina	
Asclepias Daemia	Asdepiade Demia	
Asclenpias Carnosa	Aslepiade carnosa	
Carmonea Heterophylla	Carmonea de diversas hojas	Alanguit, Alangitngit
Hydrolea Arayatensis	Hydrolea de Arayat	
Nama Jamaicensis	Nama de Jamaica	
Hydrocotile Asiatica	Hydrocotile de Asia	Taquip suso, Taquip cohol
Hydrocotile Monopetala	Hydrocotile de un petalo	
Ammi Glaucifolium	Ami de hojas garzas	Lamudio, Damoro
Anethum Foeniculum	Anis hinojo	Haras
Basella Rubra	Basela roja	Libato, Ylaibaquir
Basella Lucida	Basela lustrosa	
Semecarpus Anacardium	Semecarpo Anacardio	Ligas, Camiring
Semecarpus Cunciformis	Semecarpo de figura de caña	Ligas, Camiring
Reichhelia Palustris	Reichelia de lagunas	
Evolvulus Linifolius	Evolvulo con hoja de lino	
Aralia Bipinnata	Aralia dos veces alada	Potat
Aralia Tripinnata	Aralia tres veces alada	Papua
Aralia pendula	Aralia colgante	Bongliu, Bingliu, Biasbias, Malapapaya
Polyscias Digitata	Poliscias digitada	Tagima
Polyscias Odorata	Poliscias olorosa	Limalima, Galamai amo, Cayangcan, Taguima,
Polyscias Obtusa	Poliscias obtusa	
Polyscias	Poliscias de dos semillas	

Disperma		
Drosera		
Hexaginia	Drosera de seis pistilos	Hinliopalo
Corypha		
Umbraeulifera	Corifa que lleva parasoles	Buri, Buli
Coripha Minor	Coryfa menor	Anahao, Anao, Bolong luyong
Bromelia Ananas	Bromelia Ananas	Piña
Tradescantia		
Cristata	Tradescancia de crestas	Alicbangon
Tradescantia	Tradescancia de dos	
Discolor	colores	
Tradescantia		
Geniculata	Tradescancia con nudos	
Ajovea		
Malabonga	Ajovea Malabonga	Malabonga
Loranthus		
Pauciflorus	Loranto de pocas flores	Dapo sa cahoi, Binbinguai
Hillia Longiflora	Hillia de flores largas	Dapo sa paho
Achras Sapota	Achras zapote	Chicos
Achras Lucuma	Achras lucuma	
Allium Tricoccum	Ajo de tres cagitas	Cuchai
Musa paradisiaca	Musa del Paraiso	
Musa paradisiaca	Musa del Paraiso	
compressa	comprimida	Saba, Bisco, Obispo
Musa paradisiaca	Musa del Paraiso de	
Ternatensis	Ternate	Ternate
Musa paradisiaca		
Lacatan	Musa del Paraiso Lacatan	Lacatan
Musa paradisiaca		
Pumila	Musa del Paraiso pequeña	Tampohin
Musa paradisiaca		
Suaveolens	Musa del Paraiso de olor suave	Bungalan
Musa paradisiaca		
Magna	Musa del Paraiso grande	Tondoc
Musa paradisiaca		
Violacea	Musa del Paraiso morada	
Musa paradisiaca		
Subrubea	Musa del Paraiso medio encarnada	
Musa paradisiaca	Musa del Paraiso mui	
Glaberrima	lampiña	Galamai, Dinugoan
Musa paradisía	Musa del Paraiso mui	
Maximaca	grande	Balavia, Matavia,
Musa paradisiaca		
Longa	Musa del Paraiso larga	Quinamayau
Musa paradisiaca		
Tombak	Musa del Paraiso tombac	Tinumbaga, Goyoran
Musa paradisiaca		
Ulnaris	Musa del Paraiso de una braza	
Musa		
Troglodytarum	Musa de los Trogloditas	Botohan, Botoan

Musa Trogloclitarum errans	Musa de los Trogloditas errante	Saguing Machin, Saguing na ligao
Musa Trogloclitarum Textoria	Musa de los Trogloditas de telares	Abaca
Musa Paradisiaca Glauc	Musa del paraíso de color garzo	Bingticohol, Tinalong
Musa Paradisiaca Cinerea	Musa del paraíso cenicienta	Letondal
Crinum Asiaticum	Crino de Asia	
Pancratium Illiricum	Panacracio de Iliria	Tagalhi
Pancratium Maritimim	Panacracio Maritimo	
Pancratium Amboinense	Pancratium Amboina	Catongal, Abur, Panabor, Talaonoor, Tonuar
Pancratium Zeylanicum	Pancracio de Ceilan	Catongal, Rosas de Persia, Lunas
Haemanthus Pubescens	Hemanto con vello	Bacong
Amatyllis Atamasco	Amarilis atamasco	Bacong Taliconan
Pontederia Vaginalis	Pontederia vaginal	Calaboa
Aloe Humilis	Aloe bajo	Sabila, Dilang boaya
Agave Americana	Agave americana	Magui
Polyanthes Tuberosa	Polianthes de tuberculos	
Gethillis Acaulis	Getilis sin tallo	
Taca Vaicaria	Taca de vegigas	Magsaloro
Taca Gaogao	Taca gaogao	Panarien
Dracaena Terminalis	Dracena terminal	Varas hari, Varas ni José, Toncad Obispo
Capura Pinnata	Capura alada	
Calamus Mollis	Vejuco blando	Dit-an
Calamus Usilatus	Bejuc usado	Yuntoc, Oayi
Calamus Maximus	Bejuc mui grande	Palasan, Labni, Calapi
Calamus Gracilis	Bejuc delgado	Talola
Bambus Monogyna	Bambus de un pistilo	Cauayang quiling
Bambus Diffusa	Bambus extendido	Osiu, Bocavi
Bambus textoria	Bambus de Tegedores	Calbang
Bambus Pungens	Bambus que punza	Cavayang totoo
Bambus Mitis	Bambus sin espinas	Taiumic
Bambus Lima	Bambus lima	Anos
Bambus Levis	Bambus liviana	Cavayang boo
Bambus	Bambus Lumampao	Lumampao, Bocavi

Lumampao		
Oryza Sativa Binamban	Arroz binambang	Binambang
Oryza Sativa Lamuyo	Arroz Lamuyo	Lamuyo
Oryza Sativa glutinosa	Arroz glutinosa	Malagequit
Oryza Aristata	Arroz con aristas	
Oryza Sativa praecox	Arroz temprano	Dumali
Oryza Sativa Quinanda	Arroz quinanda	Quinanda
Oryza Sativa Pilosa	Arroz con pelos	Balohan
Oryza Sativa Rubra	Arroz encarnado	Molagcquit
Oryza Sativa Violacea	Arroz morado	Tangi
Aristolochia Indica	Aristolochia de Indias	Timbagan, Malaubi
Aristolochia Subsagitata	Aristolochia casi asaetada	Timbagan, Timbangantimangan, Malaubi
Aristolochia Sericea	Aristolochia sedosa	
Mimusops Talosun	Mimusops talosun	Talosun
Euphoria Annularis	Euforia con anillo	Guisian, Guisihan
Euphoria Litchi	Euforia Litchi	
Euphoria Malaanonan	Euphoria malaanonan	
Euphoria Cubili	Euforia Cubili	
Euphoria Didyma	Euforia melliza	Guisian, Guisihan, Tinaingui
Sapindus Saponaria	Sapindo Jabonero	Guisihan
Sapindus Kolreuteria	Sapindo Kolreuteria	
Sapindus Baccatus	Sapindo de bayas	Talinouno, Dirig
Aporetica Ternata	Aporetica de tres hojuelas	
Aporetica Penicellata	Aporetica de pinceles	
Ornitrophe Triandra	Ornitrofe de tres estambres	
Molinaea Arborea	Molinea arbol	Salab
Melicope Tetrandra	Melicope de cauto estambres	
Osbeckia Multiflora	Osbequia de muchas flores	

Lausonia Inermis	Lausonia inerme	
Combretum Distillatorium	Combreto destilatorio	
Portesia Rimosa	Portesia con grietas	
Xilocarpus Granatum	Xilocarpo como granado	Tabigui, Nigui, Calunpang sa lati, Migui
Gnidia Oppositifolia	Gnidia de hojas opuestas	
Memecyclon Parviflorum	Memecyclon de flores pequeñas	Colis, Candon, Saguinsin
Memecyclon Lanceolatum	Memecyclon lanceolado	Colis, Candong
Diospyros Kaki	Diospyros Kaki	Talang, Mabalo, Amaga
Diospyros Biiflora	Diospiros de dos flores	Talang, Mabalo, Amaga
Diospyros multiflora	Diospiros de muchas flores	Canomoi, canomai
Diospyros pilosanthera	Diospiros de anteras pelosas	
Manungala Pendula	Manungala pendula	Manungal, Linatong anac, Palagium, Darapat
Buginvillia Racemosa	Buginvillia racinosa	
Daphne Phoetida	Dafne fetida	Salagó, Malasampaga
Daphne Indica	Daphne de indias	Salagó, Malasampaga
Daphne Aquilaria	Dafne del Aguila	
Dodonea Angustifolia	Dodonea de hojas angostas	Calapinai
Cardiospermum Halicacabum	Cardiospermo vegigoso	Bangcolon
Poligonum Stelaniferum	Poligono con estolones	Subsuban, Canubsuban
Poligonum Bellardi	Poligono de Belardo	Subsuban, Canucsuban
Laurus Culilaban	Laurel Culilaban	Calingag, Macalingag, Calinga, Mana, Candaroma
Laurus Cassia	Laurel Casia	Samilin
Laurus Martinicensis	Laurel de Martinica	
Laurus Lanosa	Laurel lanoso	Batobato
Laurus Serrata	Laurel aserrado	Iniguiu
Laurus Cinnamomum	Laurel Canelero	
Cassyta Filiformis	Casita filiforme	Malabohoc
Cassuvium Reniforme	Cassuvio de figura de rión	Casoi, Ballogo
Rheum Muricatum	Reo con agujones blandos	
Sophora tomentosa	Sofora borrosa	Tambalisa, abaicabai, Yabag, Cauaicaui, Mantal Tamb laguisai, Guisan, Dandaiitan, Pangalmgan, Olacmag
Sophora Heptaphilla	Sofora de siete hojuelas	Tambalisa

Bauhinia Tomentosa	Bauhinia tomentosa	Alibanban, Livas, Balibanban, Marulinao, Diis, Ahihiro, Alambihor, Alibihil
Bauhinia Binnata	Bauhinia de hojas hermanadas	Alibanban
Bauhinia Castrata	Bauhinia castrata	Alibanban
Bauhinia Grandiflora	Bauhinia de flores grandes	Bongalon
Bauhinia Scandens	Bauhinia que trepa	Banot
Poinciana pulcherrima	Poinciana mui hermosa	Flores, Rosas Caballero
Caesalpinia Sappan	Cesalpinia Sapang	Sapang, Sibacao
Caesalpinia Torquata	Cesalpinia con collar	Sagnit, Sapnit, Cabitcabag, Tugabang, Ugabang
Caesalpina Ignota	Cesalpina desconocida	
Cassia Tora	Cassia Tora	Manimanihan, Mongomongohan
Cassia Occidentalis	Casia de Occidente	Tighiman, Balátongaso
Cassia Longisiliqua	Casia de fruto largo	Tighiman
Cassia Fistula	Casia fistula	Canafistula, Lombayong, Ybabao, Balayong
Cassia Alata	Cassia alada	Sonting, Acapulco, Gamot sa buni, Catanda, Casitas
Cassia Mimosoides	Casia como Mimosa	
Moringa Oleifera	Moringa que da aceite	Malungai, Calungain, Dool, Malungit
Guilandina Bonducella	Guilandina Bonducela	Bayag cambing, Calambibit, Dalugdug
Guilandina Nuga	Guilandina de burlas	Camit cabag, Cabit cabag
Petaloma Alba	Petalom blanca	Culasi
Petaloma Coccinea	Petaloma de color purpura	Culasi
Melia Acedarach	Melia Acedarac	Mallongain
Sandoricum Teratum	Santor de tres en rama	Santol
Turraea Decandra	Turrea de diez estambres	Iguiu, Aguiu, Taclitan, Ananangtang, Mananangtang, Bacugan, Macasili, Bingliu, Palahambobocag, Bolong tambal, Malabalangao, Basiloag
Turraea Ocrandra	Turrea de ocho estambres	Himamao
Dombeya Decanthera	Dombeya de diez estambres	Baquinbaquit, Dangling aso, Bontot usa
Tribulus Lanuginosus	Tribulo lanuginoso	
Quassia Tricarpa	Quiassia de tres frutos	Tiquistiquis, Catiquis, Sausanli, Cusiben, Malappalitpit
Adenanthera Gogo	adenantera gogo	Gogo, Eayogo, Balogo, Gogong bacay
Trichilia Tripetala	Trichilia de tres petalos	Salaquing pula, Agac-ac
Trichilia Pentandru	Trichilia de cinco estambres	Salaqui, Agopanga
Schotia Speciosa	Eschocia hermosa	Balitbalotan

Limonia Disticha	Limonia de hojas disticas	Malarayap
Limonia Linearis	Limonia linear	Dayap na monti
Limonia Trifoliata	Limonia de tres hojas	Limoncitos
Limonia Glutinosa	Limonia glutinosa	Malacabuyao
Cookia Wampi	Cookia Wampi	Huampit
Cookia Anisum Olens	Cookia que huele á anis	Maisipaisi, Cayomanis
Bergera Compressa	Berera comprimida	Piris
Bergera Ternata	Bergera ternada	Malamolauin
Bergera Inodora	Bergera sin olor	
Quisqualis Indica	Quisqualis de indias	Niogniogan, Tagarao, Tangelon, Bavebave, Tartarao
Murraya Cerassiformis	Murraya como cereza	
Murraya Lobata	Murraya con lobulos	
Guaiacum Abilo	Guayaco Abilo	Abilo
Jussieua Erecta	Jussieua erguida	Malapaco, Balacbac
Jussieua Inclinata	Jussieua inclinada	Cangcong dapo
Melastoma Malabatraca	Melastoma de Malabar	Buyong
Melastoma Tamonea	Melastoma Tamonea	
Melastoma Aspera	Melastoma aspera	
Eperua Decandra	Eperua de diez estambres	Ipil, Tual
Eperua Falcata	Eperua de figura de hoz	Baluyon, Tindalo
Andromeda Japonica	Andromeda del Japon	Tulibas
Anavinga Fuliginosa	Anavinga Hollinosa	
Aquilaria Pentandra	Aquilaria de cinco estambres	
Samyda Serrulata	Samida aserradita	
Samyda Trivalvis	Samida de tres valvas	
Dais Laurifolia	Dais con hoja de laurel	
Terminalia Latifolia	Terminalia de hojas anhas	Talisai, Banilac, Nato, Hitam, Dalasa, Pandan
Terminalia Angustifolia	Terminalia de hojas angostas	Calumpit
Hiraea reclinat	Hirea reclinada	
Triopteris Jamaicensis	Triopteris de Jamaica	
Triopteris Poliandra	Triopteris de muchos estambres	Pacpae balang
Ailanthus Pongelion	Aliantho pongelion	Macaissa, Balocas
Cotyledon Paniculata	Ctiledon de Panojas	Angelico, Catacataca

Cotyledon Serrota	Cotiledon aserrado	
Cotyledon Lanceolata	Cotiledon lanceolado	
Helicteres Apetala	Helicteres sin petalos	Dongon, Paronapin
Helicteres Pinnata	Helicteres alada	Amoguis
Cnestis Volubilis	Cnestis voluble	Camagsa taquilis, Palo santo, Guicos guicos, Hannababao, Ungali na mapula, Magtabig, Mavindato
Cnestis Diffusa	Cnestis desparramas	Ibaibaan
Cnestis Corniculata	Cnestis de cornezuelos	
Cnestis Glabra	Cenestis lampiña	
Cnestis Erecta	Cnestis erguida	
Bergia Serrata	Bergia asserrada	
Oxalis Acetosella	Oxalide Acederrilla	Taingin daga, Sasocoyoli, Daraisig, Malabalubug daguis, Ayo, Cungi, Yayo
Oxalis Sensitiva	Oxalis sensitiva	Macahiya, Damonghiya, Mahihiin
Spondias Dulcis	Espondias dulce	Sirihuelas
Averrhoa Bilimbi	Averroa bilimbi	Calamias, amias, Quilinguiva, Pias
Averrhoa Carambola	Averroa carambola	Balimbin, Bilimbin
Averrhoa Pentandra	Averroa de cinco estambres	
Poupartia Pinnata	Pauparcia alada	Dao
Rhizophora Tinctoria	Rizofora de tintes	Bacao, Bacauan, Dongon
Rhizophora Polyundra	Rizofora de muchos estambres	Bacao, Bacauan
Rhizophora Candel	Rizofora Candel	Ligasan, Tigasan, Bacao, Pototan
Rhizophora Mangle	Rizofora Mangle	Bacao, Bacavan
Rhizophora Longissima	Rizofora mui larga	Tongog
Rhizophora Plicata	Rizofora con dobleces	Bacao, Bacauan
Halesia Ternata	Halesia ternada	
Carataeva Religiosa	Crateva religiosa	Balai namoc
Crataeva Octandra	Crateva de ocho estambres	
Vatica Sinensis	Vatica de China	
Vatica Mangachapoi	Vatica Mangachapoi	Mangachapoi
Azaola Betis	Azaola Betis	Betis
Palaquium Laceolatum	Palaquio lanceolado	Bagalangit

Palaquium Latifolium	Palaquio de hojas anchas	Palac palac
Palaquium Oleiferum	Palaquio que da aceite	Daracan
Triumfetta Semitriloba	Triumfeta como de tres lobulos	Colotan bilog
Portulaca Oleracea	Verdolaga de hortaliza	Olasiman, Colasiman, Ausiman
Portulaca Meridiana	Verdolaga meridiana	Sayican
Portulaca Toston	Verdolaga Toston	Toston
Sopota Nigra	Zapote negro	Zapote negro
Pemphis setosa	Pemfis cerdosa	
Euphorbia Apitata	Euforbia de Cabezuelas	Batobatonis, Sayican, Gatasgatas, Golandrina, Buyayava, Tavatava, Bovi
Euphorbia Tiraculli	Euphorbia Tiraculli	Catuit
Euphorbia Dulcis	Euforbia dulce	
Euphorbia Pentagona	Euforbia de cinco lados	Sorosor, Sorogsorog, Bait, Lengua de perro, Carambuaya
Glinus Latoides	Glino como Loto	Lobio
Cactus Opuntia	Cacto Opuncia	Sandocsandoc
Eugenia Malaccensis	Eugenia de Malaca	Tampoi, Calubcob, Balobar
Eugenia Bauanguica	Eugenia Bauang	
Eugenia lambos	Eugenia Yamlo	Macupa, Yambo
Eugenia Montana	Eugenia de montaña	Copcop, Malacaropcop
Eugenia Glandulosa	Eugenia con glandulas	
Psidium Aromaticum	Psidio arimatico	Bayabas, Guyabas
Calypthranthes Iambolana	Caliptrantes como Yamba	Lumboi, Duhat, Duat
Calypthranthes Makal	Caliptrantes Makal	Malaruhath
Calypthranthes Ramiflora	Caliptrantes con flores en las ramas	Dinglas
Myrtus Tripinnata	Mirto tres veces alado	Malaruhath na pula
Myrtus Manananquil	Mirto Mananquil	Mananquil
Myrtus Communis	Mirto comun	Malatumbaga
Punica Cranatum	Granado	Granada
Plinia Paniculata	Plinia de Panojas	Guisian
Sonneratia Pagatpat	Soneracia Pagatpat	Pagatpat, palapad, Palatpat
Banara Racemosa	Banara racimosa	Pilapil, Botolan
Banara Brevifolia	Banara de hojas cortas	

Sesuvium	Sesuvio como verdolaga	Dampalit, Tarumpalit, Bilang bilang, Carampalit
Postulacastrum		
Rubus	Zarza de Jamaica	Sapinit, Sagmit
Jamaicensis		
Rubus	Zarza de las Molucas	Dagamit
Moluccanus		
Delima Aspera	Delima asperaMalvas	tagbalang
Prockia Albicans	Proquia blanquecina	Basilac
Macanea Arborea	Macanea arbol	Palo calai, Calai, Caningag
Tovomita		
Pentapetala	Tovomita de cinco petalos	
Cambogia		
Binucao	Cambogia Binucao	Binucao
Cambogia		
Venulosa	Cambogia con venillas	Taclang anac
Soala Litoralis	Saola de playaas	
Capparis		
Nemorosa	Alcaparro de bosque	Dauag, Talactac
Capparis Linearis	Alcaparro linear	
Capparis Baducca	Alcaparro Baduca	Alcaparras
Capparis Odorata	Alcaparro oloroso	
Vallea Calomala	Vallea Calomala	Calomala
Eroteum		
Lanigerum	Eroteo que lleva lana	
Corchorus		
Aestuans	Corcoro que abrasa	Pasao na haba
Corchorus		
Capsularis	Corcoro de cagitas	Pasao na bilog
Corchorus		
Catharticus	Corcoro catartico	Saloyong
Mallococca		
Crenata	Mallococca escotada	
Mallococca parva	Mallococca pequeña	Danglin
Grewia Serrata	Grewia aserrada	
Legnotis		
Lanceolata	Legnotis lanceolada	Barit
Mocanera		
Thurifera	Mocanera que lleva incienso	Sandana, Lavaan
Mocanera		
Plagata	Mocanera llagada	Sapolongan
Mocanera		
Polysperma	Mocanera de muchas semillas	Tangili
Mocanera		
Mayapis	Mocanera Mayapis	Mayapis
Mocanera Guiso	Mocanera Guiso	Guiso, Guijo
Mocanera		
Mangachapoi	Mocanera mangachapoi	Guisong dilao, Mangachapoi
Mocanera		
Verniciflua	Mocanera que arroja barniz	Panao, Balao, Malapaho
Mocanera	Mocanera de grandes	Apiton, Hapiton

Grandiflora	flores	
Lagerstroemia Indica	Lagestremia de Indiaas	
Argemone Mexicana	Argemone Megicana	
Bixa Orellana	Bixa Orellana	
Nymphaea Lotus	Nimfea Loto	Lavis, Talailo, Gavai gawai, Tunis
Nelumbium Turbinatum	Nelumbo de figura de trompo	Baino, Sucao
Tetracera Monocarpa	Tetracera con un fruto	Malacatmon
Ottelia Ensiformis	Otelia como espada	Espada
Ottelia Alismoides	Otelia como alisma	
Atragene Zeylanica	Tragene de Ceilan	Banaibanai, Ovai na panglao
Michelia Champacca	Michelia Champaca	Sampac
Uvaria Amuyon	Uvaria amuyon	Amuyon
Uvaria Lanotan	Uvaria Lanotan	Lanotan
Uvaria Tripetala	Uvaria de tres petalos	Lanotang itim
Uvaria Sinensis	Uvaria de China	Alangilang sonson
Unona Cabog	Unona Cabog	Cabog
Unona Dehiscens	Unona que se abre	
Unona Odoralissima	Unona mui olorosa	Alangilun
Unona Ossea	Unona huesosa	
Unona Caphorata	Unona con olor de alcanfor	Taghivalai, Dalaganum, Dalagno
Unona Setigera	Unona que lleva cerdas	
Unona Corniculata	Unona de cornezuelos	Susong Damolag
Anona Squamosa	Anona escamosa	Ates, Yates
Anona Reticulata	Anona en forma de red	Anonas
Dillenia Indica	Dilenia de indias	Catmon
Mentha Cablin	Menta Cablin	Cablin, Carlin, Cadlom, Catlun
Mentha reispá	Menta crespá	
Phlomis Alba	Flomis blanca	Talingharap
Phlomis Ceilanica	Flomis de Ceilan	Pansipansi, Solasolasihan, Carucansoli, Paipaisi, Taratara
Stachys Artemisia	Estaquis Artemisa	
Marrubium Indicum	Marrubio de indias	Soob Cebayo
Thymus Virginicus	Tomillo de Virginia	Combarcombaran, Lingalingahan
Thymos Biserratus	Tomillo dos veces aserrado	Combarcobaran
Ocimum Album	Ocino blanco	Locoloco, Coloncogan
Ocimum Sanctum	Ocino Santo	Balanoi

Ocimum Americanum	Ocino americano	Solasi
Ocimum Flexuosium	Ocino flexuoso	Balanoi
Ocimum Temiflorum	Ocino de flores pequeñas	
Coleus Pumilus	Coleo pequeño	Malamayana
Coleus Grandifolius	Coleo de hojas grandes	Mayana, Maliana, Badiara, Marayapa
Coleus Suganda	Coleo Suganda	
Tala Odorata	Tala olorosa	Tala, Taramhampan, Talatala, Taratara
Torenia Paniculata	Torenia de panojas	
Acanthus Doloariu	Acanto Doloario	Diliuario, Doloariu, Tingloi, Laguio laguio, Tiotio, Dulavari
Premna Odorata	Premna olorosa	Alagao, Adgao, Pamuhat, Tanglay maloto, Anobran
Premna Nauseosa	Premna nauseosa	
Premna Cordata	Premna acorazonada	Malaapi
Crescentia Trifolia	Crescencia de tres hojas	
Barreliera Prionitis	Barreliera Prionitide	Cocong manoc
Barreliera Cristata	Barreliera de crestas	
Gmelina Asiatica	Gmelina de Asia	Bagaboboi, Balabalayan
Gmelina Inermis	Gmelina inerme	Bagaboboi
Ruellia Repens	Ruclia que serpea	Palad palad
Ruellia Uliginosa	Ruclia de Sumideros	Sapinsapin, Dayang, Torrecilla, Calaboa
Ruellia Secunda	Ruelia ladeada	
Ruellia Contorta	Ruelia retorcida	Sapinsapin
Sulipa Pseudopsidium	Sulipa falso Psidio	Malabayabas
Stemodia Ruderalis	Estemodia de escombros	
Bignonia Spathucea	Bignonia de espatas	Tue
Bignonia Quadripinnata	Bignonia cuatro veces alada	Pincapincahan, Pincapinca, Taghilao, Abangabang
Millingtonia Pinnata	Milingtonia alada	Banaibanai, Bot-ong manoc
Millingtonia Quadripinnata	Milingtonia cuantro veces alada	Baticulin
Anthirrhinum Comintanum	Anthirrino de Comintan	Mamitic
Anthirrhinum Molle	Anthirrino blando	
Avicennia Nitida	Avicenia lustrosa	Pipisic
Vandellia Multiflora	Vandelia de muchas flores	

Vandelia Diffusa	Vandelia extendida	
Vandelia Soriana	Vandelia Soriana	
Sesamum Indicum	Sesamo de indias	Linga, Longa, Langis
Clerodendron Fortunatum	Clerodendro dichoso	Casopangil gubat
Clerodendron Capsulare	Clerodendre de cagillas	
Cobamba Dichotoma	Cobamba ahorquillada	Cobamba
Volkameria Inermis	Volcameria sin espinas	Casopangil, Laroan anito, Macalalauang, Iginga, Colocolog, Alocasoc, Asuangai, Pacapis
Volkameria Grandiflora	Volcamenria de flores grandes	Malapotocan, Bagavac, Agboligan, Naoboligan
Vitex Repens	Vitex que serpea	Langunding gapang
Vitex Trifolia	Vitex de tres hojas	Lagundi, Gapasgapas, Dangla
Vitex Latifolia	Vitex de hojas anchas	Molavin, Hamuraon, Belaon
Vitex Genuiculata	Vitex con nudos	Molavin
Vitex altissima	Vitex mui alto	Molavin, Lagundi
Vitex Leucoxylon	Vitex de madera blanca	Molavin, Lagundi
Callicarpa Americana	Callicarpa de America	Palis, Tubang dalag
Thunbergia Stolonifera	Tumbergia cundidora	
Thunbergia Subsagittata	Tumbergia medio asaetada	
Brassica Orientalis	Berza Oriental	
Sinapis Sinensis	Mostaza de China	
Cardamine Glandulosa	Cardamine glandulosa	
Cleome Alliacea	Cleome con olor de ajo	Balabalanoyan
Cleome Viscosa	Cleome viscosa	Balabalanoyan, Apoi apoyan
Cleome Pentaphylla	Cleome de cinco ojuelas	
Waltheria Americana	Waltheria de America	
Melochia Supina	Melochia hechada	
Melochia Arborea	Melochia arborea	
Connarus Faetens	Conaro de mal olor	Camuning molavin, Camunin, Banati
Plagianthus Humilis	Plagianto bajo	
Pterospermum Hastatum	Pterospermo de figura de hasta de lanza	Bayog
Pterospermum Obliquum	Pterospermo oblicuo	Calocatingan
Pentapetes Coccinea	Pentapetes de color grana	

Pentapetes Cebuana	Pentapetes de Cebu	
Camellia Sasanqua	Camelia Sasanqua	
Bombax Pentandrum	Bombasi de cinco estambres	Boboi, Doldol, Bulac catila
Barringtonia Speciosa	Barrintonia hermosa	Botong, Botongbotong, Bitoon, Bitung
Barringtonia Stravadium	Barrintonia estravadio	Potata
Gossypium Herbaceum	Algodón herbaceo	Bulac
Gossypium Perenne	Algodón perenne	Bulac na monti, Balac na totoo, Bulac cahoi
Gossypium Paniculatum	Algodón de Panejas	Capas
Urena Multifida	Urena hendida en muchas partes	Colotan, Colotcolotan, Molopolo, Dalupan
Hibiscus Tilioceus	Hibisco con hoja de tilo	Balibago
Hibiscus Rosa Sinensis	Hibiso rosa de China	Tacorangan, Gomamila, Cayanga rosa
Hibiscus Populneus	Hibisco con hoja de Alamo	Beboi gubat
Hibiscus batacensis	Hibisco de Batac	
Hibiscus Bifurcatus	Hibisco de horquillas dobles	
Hibiscus Abelmoschus	Hibisco Abelmosco	Castoli, Castio castiogon, Dalupan, Marucum, Ducum, Maropoto, Sapinit, Castocastolian
Hibiscus Mutabilis	Hibisco Mudable	
Sida Indica	Sida de indias	Cuacuacohan, Gudig guiligan, Tabing, Malis, Dalupang, Palis, Malvas de Catilla
Sida Truncatula	Sida truncadita	Escobang bilog
Sida Lanceolata	Sida lanceolada	Vavalisin, Escobang haba, Pamabis, Higot balato, Mamalis, Taquing baca
Gordonia Polysperma	Gordonia de muchas semillas	
Malva Coromandeliana	Malv de Coromandel	Quinalumpang
Malva Moschata	Malva moscada	
Altaea Sinensis	Altea de China	
Napaea Seabra	Napea escabrosa	Lapnis na bolohan
Amorpha Pedalis	Amorfa de un pie da altura	
Amorpha Gandulosa	Amorfa glandulosa	Durang parang
Securidaca Volubilis	Securidaca voluble	Gogong, Bisaya, Gogongo bacay, Balago
Polygala Monspeliaca	Poligala de Mompeller	
Galedupa	Galedupa pungam	Madrecacao

Pungam		
Galedupa	Galedupa Manchada	Balicbalic
Maculata		
Galedupa	Galedupa que se hace	Malasaga
Frutescens	arbusto	
Pterocarpus	Pterocarpo palido	Asana, Naga, Narra, Daitanag
Palidus		
Pterocarpus	Pterocarpo sandalino	Narra, Naga, Apalu, Daitanag, Sanque
Santalinus		
Pterocarpus	Pterocarpo que se hace	Silasila
Frutescens	arbusto	
Pterocarpus	Pterocarpo Diadelfo	Silasila
Diadelphus		
Amerimnon	Amerimnon como Mimosa	Macapil
Mimosella		
Erythrina Carnea	Eritrina de color carne	Dapdap, Casindic, Cabrad, Sulbang
Erythrina Picta	Eritrina pintada	Aniá
Abrus Precatorius	Abro como cuentas de rosario	Saga, Sagamamin, Mngadolong, Caloo, Mtangpune, Aroyangyang, Cansasaga, Bugayan
Lupinus	Altramuz de hojas	
Angustifolius	estrechas	
Arachis	Arachis Hipogea	Mani
Hypogaea		
Crotalaria	Crotalaria de cinco hojas	Catanda, Susoi, Sasosusoyan, Balatong aso
Quinquefolia		
Crotalaria Pallida	Crotalaria palida	
Crotalaria	Crotalaria con hojas de lino	
Linifolia		
Phaseolus	Faseolo que no es vistoso	Palami
Inamacnus		
Phaseolus	Faseolo de Ilocos	
Ilocanus		
Phaseolus Balai	Faseolo Balai	Bulai lava
Phaseolus	Faseolo de media luna	Zabache
Lunatus		
Phaseolus Mungo	Faseolo Mongo	Balatong, Mongos
Phaseolus	Faseolo Abanderado	Batingi, iringi
Vexillatus		
Phaseolus	Faseolo Caracalla	Sitao
Caracalla		
Dolichos Sinensis	Dolico de China	Quibal
Dolichos	Dolico de cuatro lados	Calamismis
Tetragonolobus		
Dolichos	Dolico de figura de espada	
Ensiformis		
Dolichos Repens	Dolico rastrero	
Dolichos	Dolico de figura de Alfange	Pataning dagat
Acinaciformis		
Glycine Lucida	Glycine Lucida	Bulai
Pachirhyzus	Pachirizo Hicamas	Sincamos, Hicamas, Pachirizo redondo

Jicamas		
Aeschinamene	Eschinomene arbol	
Arborea		
Hedysarum	Hedysaro de murciélago	
Vespertilonis		
Hedysarum	Hedysaro hermosito	Payangpayang
Pulchellum		
Coronilla Emerus	Coronila Emero	Malacaguios
Hippocrepis	Hippocrepis de muchas	
Multisiliquosa	silicuas	Manquit
Hippocrepis	Hippocrepis de bracteas	Manquit
Comosa		
Hippocrepis	Hippocrepis romboidea	
Rhomboidea		
Hippocrepis	Hippocrepis Pequeño	Pacpae langao
Humilis		
Negretia Urens	Negrecia que abrasa	Buquiquit, Lipai
Negretia Mitis	Negrecia mansa	Garbanzos, Habas
Cylista Piscatoria	Cilista para pescar	Tubli
Clitoria Ternatea	Clitoria de Ternate	Colocanting
Indigofera	Indigofera de pelo aspero	Tayomtayoman, Dagangdang, Maasic
Hirsuta		
Indigofera	Indigofera de tintes	
Tictoria		
Idigofera	Indigofera de hojas	
Angustifolia	estrechas	Tayomtayoman, Dagangdang, Maasic
Liparia Badocana	Liparia de Badoc	
Cytisus Cajan	Citiso Cayan	Caguios
Cytisus		
Quinquepetalus	Cytiso de cinco petalos	
Cytisus Volubilis	Citiso voluble	
Sesvania	Sesvania de grandes flores	Caturai
Grandiflora		
Theobroma	Theobroma cacao	
Cacao		
Ambroma Alata	Ambroma alada	Anibong, Anibiong
Ambroma		
Communis	Ambroma comun	
Citrus Notissimus	Cidro mui conocido	Dayap na monti
Citrus Decumana	Cidro de fruto grande	Luchan
Citrus Torosa	Cidro con prominencias	Colobot
Citrus Aerantium	Cidro Naranja	Dalandan, Cahil
Citrus Reticulata	Cidro con red	Sintoris, Narangitas
Citrus Pappilaris	Cidro de pezones	Pis-ong
Citrus Mitis	Cidro sin espinas	Aldonises, Calamondin
Munchausia	Muncausia hermosa	Banaba
Speciosa		
Calophyllum	Calofilo Inofilo	Palo Maria, Bitanhol, Bitag, Bilaog, Dancalan
Inophyllum		

Hypericum Olympicum	Hipericon del Olimpo	Guyong guyong
Hypericum Pentandrum	Hipericon de cinco estambres	
Hypericum Aegyptium	Hipericon de Egipto	
Malaleuca Grandiflora	Malaleuca de flores grandes	Taglanao
Carthamus Dentatas	Cartamo dentado	Biri, Casubha, Lago, Casabha, Cachumba
Serratula Multiflora	Serratula de muchas flores	Bayaquiboc
Cacalia Sanahifolia	Cacalia con hojas de soncho	Tagolinao
Cacalia Serracenica	Cacalia serracenica	Sampaga del monte
Eupatorium Ayupana	Eupatorio Ayupana	Ayupana
Spilanthus Acmella	Espilanto Acmela	Hagonoi, Agonoi, Palinai
Spilanthus Peregrina	Espilanto peregrina	Hagonoi
Spilanthus Lobata	Espilanto con lobulos	Hagonoi
Bidens Bipinnata	Bidente dos veces alada	
Ageratum Quadriflorum	Agerato de cuatro flores	Dilang usa, Tabatabacohan
Artemisa Vulgaris	Artemisa vulgar	Ca Maria, Santa Maria, Tinisas
Cotula Quinqueloba	Cotula de cinco lobulos	Harangan, Pssic
Baccharis Ivaefolia	Bacara con hojas de iva	Tagabili
Baccharis Indica	Bacara de Indias	
Conyza Balsamifera	Coniza que lleva balsamo	Sambon, Lacdanbulan, Hamlibon, Lalacdan, Lacad bulan, Guitingutin, Gabuen, Ayoban, Atibun, Sobosob
Conyza Dentata	Coniza dentada	
Conyza Gavani	Coniza de Govani	
Xeranthemum Staehelina	Xerantemo Stehelina	
Perdicium Tomentosum	Perdicio tomentoso	
Matricaria Chamomilla	Matricaria Manzanilla	
Tagetes Patula	Tagetes extendida	Amarillo
Anthemis Cotul	Antemis Cotula	Higuís manoc, Tintatinta
Elephantopus Scabar	Elefantopo aspero	
Elephantopus Serratus	Elefantopo aserrado	
Sphaerantus Alatus	Esperanto alado	Sambong gala

Sphaerantus Elongatus	Esperanto prolongado	Sambong gala
Impatiens Triflora	Impaciente de tres flores	Camantigui, Suranga, Solanga
Cypripedium Bulbosum	Cypripedio bulboso	
Dendrobium Teres	Dendrobio rollizo	
Ophris Cernua	Ofris cabizbaja	
Orchis Lanigera	Orchis que lleva lana	
Arethusa Glutinosa	Arethusa glutinosa	Cebollas del monte, Parigtan, Camaog
Thelymitra Maliintan	Telimitra de Malinta	
Epidendrum Vainilla	Epidendro vainilla	
Epidendrum Lineare	Epidendro linear	
Epidendrum Equitans	Epidendro montado	
Pothos Pinnata	Pothos alado	Tibatib, Tampinbanal, Malapacpac balavay, Bisaco, Tirbatib, Dibatib, Balicupcup, Dail, Garban, Tacolin, Horog, Amotong
Passiflora Minima	Pasionaria mui pequeña	
Passiflora Zucca	Pasiflora zuca	Binoyoc
Passiflora Parviflora	Pasionaria de flores pequeñas	Salapong
Passiflora Coccinea	Pasionara de color de grana	Melong ouac
Passiflora Saponaria	Pasionaria jabonera	
Pistia Stratiotes	Pistia Estrtiotes	Quiapo, Loloan
Kleinhovia Hospita	Kleinhovia hospita	Tan-ag, Tannag, Hamitanag, Panampat, Bitong
Kleinhovia Serrata	Kleinhovia aserrada	
Keritiera Tinctoria	Heritiera de tintes	Taloto
Columbia Anilao	Columbia anílao	Anilao
Arum Decurrens	Aro escurrido	Apon, Pongapon, Carot
Arum Divaricatum	Aro divaricante	Gabigabihan, Gabingovac
Calla Maxima	Calla mui grande	Biga
Calla Badian	Cala Badian	Galiang, Biga, Badiang
Calla Gaby	Cala gaby	Gaby Gavay, Lagvay, Dagmay, Gandus
Calla Polyphylla	Cala de muchas hojas	
Najas Palustris	Nayas de lagunas	
Casuarina Equisetifolia	Casuarina con hoja como de cola de caballo	Agoho, Malabohoc, Aro, Caro, Agoo
Nipa Litoralis	Nipa de playas	Nipa, Sasa
Myristica	Miristica de Lazon	Talangtalang, Anis moscada, Anis Cahoi, Dugom

Lazonica		
Cynomorium Philippense	Cynomorio de Filipinas	Capulao
Arctocarpus Ovata	Artocarpus aovado	Anobing, Anoblig
Arctocarpus Lamelloea	Artocarpus con laminitas	Anobing caguiosing, Anobling
Arctocarpus Incisa	Artocarpus hendido	Antipolo, Tipolo
Arctocarpus Maxima	Artocarpus mui grande	Nangca
Arctocarpus Camansi	Artocarpus Camansi	Langian, Dolongyan, Camangsi, Pacac
Arethocarpus Rima	Artocarpus rima	Rima, Colo
Arctocarpus Odorantissima	Artocarpus mui oloroso	Loloi
Lemna Gibba	Lemna gibosa	Inalai
Ficus Laccifera	Higuera de Laca	Lagnob
Ficus Aspera	Higuera aspera	
Ficus Aspera Volubilis	Higuera aspera voluble	Hagupit
Ficus Aspera nota	Higuera aspera conocida	Tibig, Tecbec
Ficus Rostrata	Higuera con pico	Tanguisang bayavac
Ficus Pseudo palma	Higuera falsa palma	Niogniogan, Tagarao, Tangalon, Bavebave, Tartarao
Ficus Argentea	Higuera de color de plata	
Ficus Indica	Higuera de Indias	Baliti, Dalanguit, Nonoc
Ficus Dicarpa	Higuera de dos frutos	Talicot
Ficus Laevigata	Higuera alisada	Tangisang bayavac
Ficus Payapa	Higuera Payapa	Payapa
Ficus Glumerata	Higuera aglomerada	Tibig na lalaqui, Haguimit, Aimit
Ficus Havili	Higuera Havili	Havili
Ficus Hispida	Higuera erizada	
Ficus Hispida linearis	Higuera erizada linear	Is-is, As-is, Issio, Isioisio
Ficus Hispida hastala	Higuera erizada y con hojas de figura de alabarda	
Ficus Heterophylla	Higuera de diversas hojas	As-is, Is-is
Ficus Hispida odorata	Higuera erizada olorosa	Agos-os
Typha Angustifoliaa	Tifa de hojas angostas	Balangot
Coix Lachryma	Coix lagrima	Tigbi
Hernandia Sonora	Hernandia sonora	Colong colong
Phyllanthus Nururi	Filanto nururi	

Phyllanthus Carolinianus	Filanto de la Carolina	
Dorstenia Pubescens	Dorstenia vellosa	
Urtica Japonica	Ortiga del Japon	
Urtica Villosa	Ortiga vellosa	
Urtica Baccifera	Ortiga de bayas	Alangasi
Urtica Sessiliflora	Ortiga de flores sesiles	Lipang castila, Langala, Damoro, Dalamo, Daodava, Lopa
Urtica Umbelata	Ortiga umbelada	Lipa, Lipai, Lingaton, Apariagua, Lipang dolon
Urtica Nivea	Ortiga como la nieve	
Calios Laetescens	Calios que arroja leche	Calio, Alodig
Cicca Aeidissima	Cica mui acida	Iba, Banquilin, Poras, Layohan
Cicca Pentandra	Cica de cinco estambres	Botolan
Cicca Decandra	Cica de diez estambres	Tintatintahan, Malatinta
Marus Lazonica	Moral de Luzon	Himbabáo
Morus Tinataria	Moral de tintes	Tahid labuyo, Tulolong
Procris Violacea	Procris violada	Lagna
Procris Erecta	Procris erguida	Hanopol
Enrila Dichotoma	Enrila ahorquillada	Salápao, Silípao
Amaranthus Spinosus	Amaranto espinoso	Quilites, Orayi, Ayantoto, Caldes, Tilites, Harum, Rayang bayang, Cuanton
Amaranthus Mangostanus	Amaranto de Mangostan	Halon
Kirganelia Triandra	Kirganelia de tres estambres	
Kirganelia Nigrescens	Kirganelia que se queda negra	
Kirganelia Villosa	Kirganela vellosa	
Kirganelia Pumilla	Kirganela pequeña	
Kirganelia Alba	Kirganelia blanca	
Areca Cathecu	Areca Cathecu	
Areca Cathecu humilis	Areca Cathecu pequeña	Mangipod, Sacsic
Cocos Nucifera	Cocos que lleva nueces	Niog, Ngongot
Cocos Mammilaris	Cocos de fruto como teta	Adiavan
Guettarda	Guettarda con flores de jazmin	Calumpangin, Bogaolon
Jazminiflora		
Guerrarda Vermicularis	Guettarda vermicular	Malatibig
Begonia Capensis	Begonia del cabo	Pingol balo, Lingat
Quercus Molucca	Encina de las Molucas	Hayopag
Quercus Glabra	Encina lampiña	Hayopag, Macabingao, Mangasiriqui
Quercus Cerris	Encina Cerris	
Mimosa Farnesiana	Mimosa farnesiana	Aroma
Mimosa Unguis	Mimosa uña de gato	Camachiles, Camochiles, Camonsiles

Cati

Mimosa Asperata	Mimosa escabrosa	Macahiya
Mimosa	Mimosa de cuatro	Sapinit
Quadrivalvis	ventallas	
Mimosa Lebbeli	Mimosa Lebeli	Langil
Mimosa Coriaria	Mimosa de Curtidores	Ayangao, Dariangao, Ananaplas, Anitp
Mimosa Carisquis	Mimosa carisquis	
Mimosa Scutifera	Mimosa que lleva escudos	Anagap
Mimosa Virgata	Mimosa de Varitas	Quinasaicasai
Mimosa	Mimosa peregrina	Copang
Peregrina		
Mimosa Acle	Mimosa Acle	Acle
Mimosa Tenaifoia	Mimosa de hojas pequeñas	Sibog
Mimosa	Mimosa con membranilla	
Membranulacea		
Caryota Urens	Cariota que abrasa	Taquipan, Taguipan
Caryota Onusta	Cariota cargada	
Caryota Tremula	Cariota tremula	Dumayaca
Cycas Circinalis	Cycas redondeada	Petubo, Pitogo, Bitogo
Thoa Pendala	Toa colgante	Culiat, Lamparahan, Biasbias, Taval, Malaitino, Bangal, Itmong ovac
Gnetium Gnemon	Gnato gnento	Bago, Nabo
Acalypha	Acalifa de Carolina	
Caroliniana		
Acalypha	Acalifa glandulosa	
Glandulosa		
Acalypha	Acalifa de Angat	
Angatensis		
Acalypha	Accalifa tomentosa	
Tomentosa		
Croton	Croton de varios colores	Buena vista, San Francisco, Saguilala, Calipayang
Variegatum		
Croton	Croton que da laca	Binonga, Minonga, Ginabang, Samac
Lacciferum		
Croton	Croton de hojas grandes	Bingabing
Grandifolium		
Croton	Croton Glanduloso	Tuba camaisa
Glandulosum		
Aleurites	Aleurites de tres semillas	Balocanad, Eaguilumban, Calumban, Balucanag
Trisperma		
Aleurites Lobata	Aleurites con lobulos	Lumban
Aleurites	Aleurites lanceolado	Lumban
Lanceolata		
Jatropha Janipha	Jatrofa Janifa	
Jatropha Curcas	Jatrofa Curcas	Tuba, Casla, Tavatava
Ricinus	Ricino comun	Tangantangan, Tavatavang sina
communis		
Sterculia Fetida	Eesteculia fetida	Calumpang, Bangar

Sterculia Cordifolia	Esterculia de figura de corazon	Banilad, Banilar
Sterculia Glomerata	Esterculia glomerada	Hindurugo
Sterculia Glandulosa	Esterculia glandulosa	
Sterculia Balanghas	Esterculia balanghas	Nato
Sterculia Decandra	Esterculia de diez estambres	Banabanalo
Pinus Taeda	Pino tea	Saleng
Momordica Balsamina	Momordica baalsamina	Ampalaya, Apalaya, Amargoso, Palta, Margoso, Apalia, Parria
Momordica Cilindrica	Momordica cilindrica	
Momordica Operculata	Momordica con tapadera	
Momordica Sphaeroidea	Momordica Esferoidal	Boyocboyoc
Cucurbita Lagenaria oblonga	Calabccera de orzas oblonga	Tabayag
Curcubita Lagenaria villosa	Calabacera de orzas vellosa	Opo
Cucurbita Pepo aspera	Calabacera Pepo aspera	Condol
Cucurbita Sulcata	Calabacera con surcos	Calabasang bilog
Trichosanthes Amara	Tricosantes amarga	Salagsalag, Pacupis, Salimpoot, Hothot, Halhal, Bayocbayoc, Tbobog, Cucubitan, Pocotpocot, Caragda
Cucumis Melo	Pepinera de melones	Tabogo
Cucumis Acutangulus	Pepinera de fruto con angulos	Patola
Pandanus Spiralis	Pandan de espiras	Pandan
Pandanus Gracilis	Pandan delgado	
Pandanus Exaltatus	Pandan exaltado	Alas-as
Pandanus Sabotan	Pandan sabotan	Sabotan
Pandanus Radicans	Pandan radicante	Olango
Vallisneria Sphaerocarpa	Valisneria de fruto esferico	Isai
Vallisneria Spiralis	Valisneria espiral	Comtascintasan
Stilago Bunius	Estilago Bunio	Bignai, Bugnai
Lunasia Amara	Lunasia amarga	Lunas
Excaecaria Agallocha	Exceraria Agallocha	Buta, Butabuta
Excaecaria Sicca	Excecaria seca	Balanti
Excaecaria Laevis	Excecaria lisa	Botang gubat

Malaisia	Malaisia tortuosa	Malaisis
Toortuosa		
Batis	Batis hermafrodita	Apis
Hermaphrodita		
Canarium	Canario comun	Palsahingin, Anten
Commune		
Canarium Album	Canario blanco	Pisa, Pilau, Anten
Antidesma	Antidesma espigada	Calamantao
Spicuta		
Smilax Divaricata	Esmilax divergente	Obat, Hampas tagbalang
Smilax pseudo	Smilax falsa china	Barag
china		
Smilax Fistulosa	Esmilax fistuloso	Sipit olang
Dioscorea	Dioscorea divergente	Paquit, Cabag, Baliacag, Dulian
Divaricata		
Dioscorea Alala	Dioscorea alas	Ubi
Dioscorea	Dioscorea de tres hojuelas	Nami, Corot, Gayos, Calut
Triphylla		
Dioscorea	Dioscorea de Bolojon	Bahai
Bolojonica		
Dioscorea Tugui	Dioscorea tugui	Togui
Dioscorea	Dioscorea con pezones	Tongo, Quitai
Pappillaris		
Dioscorea	Dioscorea de cinco hojas	Limalima, Galamai amo, Cayangcan, Taguima,
Pentaphylla		
Carica Papaya	Carica Papaya	Papaya
Carica		
Hermafrodita	Carica hermafrodita	
Nepenthes Alata	Nepentes alado	
Nepenthes	Nepentes ventruda	Suludsulud, Sogonsogon
Ventricos		
Menispermum	Menispermo Coco	Lactang, Lictang, Sama, Lanta, Lintang baguin, Tuba, Balasin,
Cocculus		Bayati
Menispermim	Menispermo con grietas	Macabuhai, Pangiaavan, Panavan, Tagnangtagua, Paliavan
Rmosum		
Miroxylum Dicline	Miroxilo con flores machos y hembras separados	Bitongol
Adelia Bernardia	Adelia bernardia	Tres puntas, Alim, Taquip asin, Alum, Arum, Pacalcal, Vilos, Tapit
Adelia	Adelia glandulosa	
Glandulosa		
Adelia Acidoton	Adelia Acidoton	Aliparo
Cissampelos	Cisampelos pareira	
Pareira		
Clusia Stipularis	Clusia de estipulos	Hingongoto, Lobalob, Calondagui, Carabaui
Sebifera	Sebifera glutinosa	Pusopuso, Sablut
Glutinosa		
Sebifera Balongai	Sebifera Balongai	
Lumanaja	Lumanajo de rio	Agoioi, Lomonai
Flaviatilis		
Ugena	Ugena medio de hasta de	Nilo

Semihastata	lanza	
Ugena Alba	Ugena blanca	Nitang puti
Lycopodium Gnidiaides	Licopodio como Gnidio	
Acrostichum Lagólo	Acrostico lagólo	Lagolo
Acrostichum Simplex	Acrostico simple	
Acrostichum Tripicatan	Acrostico tres veces alado	
Polypodium Phimatodus	Polipodio con tuberculos	
Polypodium Serratum	Polipodio aserrado	
Polypodium Quercifolium	Polipodia con hoja de roble	Pacpac lauín, Paipai amo, Cabcabun, Cabcab, Cabcaban, Tibatib, Capacapa
Hemionitis Incisa	Hemionitis hendida	Pacó
Pteris Grandifolia	Peteris de hojas grandes	Dagabas, Darias, Tagabas
Pteris Sinuata	Peteris Sinuada	
Pteris Trichomanoides	Pteris como Tricomanes	
Pteris Signata	Pteris señalad	
Pteris Piloselloides	Pteris como pilosela	
Myriotheca Arborescens	Mirioteca arborescente	Calatondon
Adiantum Philippense	Adianto de Filipinas	Culantrillo, Lamot lamotan, Gayoman monoc, Caicai, Dalipaco
Adiantum Lyratum	Adianto lirado	
Adiantum Tenuifolium	Adianto de hojas pequeñas	
Adiantum Lancea	Adianto lanza	
Adiantum Falcatum	Adianto á manera de hoz	
Coenopteris Quadripinnata	Cenopteris cuatro veces alada	
Beiechnum Colubrinum	Blecno colubrino	Lunas
Marsilea Minuta	Marsilea menuda	
Marsilea Trifolia	Marsilea de tres hojas	
Fucus Prolifer	Fuco prolifero	
Fucus Denticulatas	Fuco condientecitos	
Fucus Gulaman	Fuco Gulaman	Gulaman
Ulva Umbilicalis	Ova como ombligo	
Ulva compressa	Ova comprimida	
Ulva Reticulata	Ova como red	
Ulva Intestinalis	Ova intestinal	

Conferva	Conferva de playas
Littoralis	
Conferva Setosa	Conferva Cerdosa
Sclerotium	
Subterraneum	Esclerocio subrettaneo

4.2. Tabal Gabriel Lafond

Nombre científico	Nombre vulgar	Nombre indígena
Musa	Bananier	Abaca
Bignonia	Bignone	Abang-abang
Aquilicia		Abang-abang
Guayacum	Guayaque	Abilo
Cassia	Casse	Acapulco
Volkameria	Volkamère	Acboligan
Bixa	Rocou	Achote
Mimosa pudica	Sensitive	Acle
Lumanaja		Agoioi
Ficus	Figuier	Agos-os
Premna		Alagao
Cedrela	Cédrèle	Alam
		Alamag
Unona		Alangilan
Carmonea		Alangit
Voy. Alangit		Alangit-ngit
Pandanus	Baquios	Alas-as
Quercus	Chêne	Alayan
Bauhinia	Bauhinie	Alibandan
Commelina	Commeline	Alicbangon
Adelia	Adélie	Alim
Elaeagnus	Chalef	Alingaro
Diospyros	Plaqueminier	Alintatao
Voy. Alpai		Alipai
Adelia		Aliparo
Voy. Calios		Alodig
Voy. Alpai		Alopaí
Euphoria	Litchi	Alpai
Helicteres	Hélictère	Amoguis
Napaea	Napée	Anabo
Turraea		Anananglang

Mimosa	Acacia	Ananaplas
Abroma	Abrome	Annibon
Erythrina	Erythrine	Anii
Columbia	Colombie	Anilao
Artocarpus	Jacquier (variété)	Anobing
Magnoa	Magnolier	Anobling
Voy. Anobing		Anobling
Cordia	Sébestier	Anonany
Anona	Corossolier	Anonas
Artocarpus	Jacquier (variété)	Antipolo
Mocanera		Apiton
Carex	Laiche	Apulid
Cleome	Cléômé	Arana
Daphne	Lauréole	Arandon
Voy. Payanguit		Aringit
Pterocarpus	Ptétocarpe	Asana
Paliurus	Paliure	Asimao
Ficus	Figuier (variété)	As-is
Anona	Corossolier	Ates
Eupatorium	Eupatoire	Ayapana
Cissus	Cisse	Ayo
Rhizophora	Rhizophore	Bacao
Voy. Bacao		Bacavan
Palaquium		Bagalangit
Nauclea		Bagarilao
Volkameria	Volkamère	Bagavac
Aleurites	Aleurite	Baquilumban
Gneum		Bago
Nelumbium		Baino
Rhamnus	Neprun	Balacat
Tyoha	Massette	Balangot
Excecaria		Balanti
Diospyros	Plaqueminier (variété)	Balao
Voy. Mongo		Balatong
Eperua		Balayon
Hibiscus	Quetmie	Balibago
Galedupa		Balicbalic
		Balilang ovac
Ficus multiplus	Figuier multipliant	Balété
Averrhoa	Carambolier	Balimbin
Fagara	Fagare	Balinhasai

Ficus	Figuier (variété)	Baliti
Aleurites	Aleurite	Balicanag
Nauclea		Balod
Munchausia		Ban ba
		Banago
Cordia	Sébestier	Banalo
Millingtonia		Banaibanai
		Banava
Corypha		Banga
Voy. Calumpang		Bangar
Nauclea		Bangcal
Cyperus	Souchet	Bagcoan
Cardiospermum	Cardiosperme	Bangcolon
Morinda		Bangcoro
Voy. Iba		Banguilin
Holcus	Houlque	Batad
Glycine	Glycine	Batao
Millingtonia	Bonduc	Baticulin
Guilandina	Portésie	Bayag Cmbig
Portesia	Gouyavier	Bayanti
		Bayaras
Pterospermum		Bayog
Azaola		Betis
Stilago		Bignai
Portesia	Portésie	Bayanti
Consiera		Bignai pogo
Croton	Tournesol	Bingabin
Croton	Tournesol	Binonga
Combogia		Binuca
Calophyllum		Bitanhol
Miroxylum		Bitongol
Voy. Doldol	Plaqueminier (variété)	Boboi
Diospyros	Arec	Bolongaeta
Areca	Bauhinie	Bonga
Bauhinia		Bongalon
Voy. Malapapaya		Bongliu
Excecaria		Bota
Voy. Potat		Botat
Cicca Banara		Botolan
Barrintonia	Momordique	Botong
Momordica	Panic	Boyocboyoc

Panicum	Cotonnier	Bucacao
Gossypium	Asclépiade	Bulac
Asclepias		Bulac castila
Corypha		Buli
Gomphrena		Buquingan
Negritia	Amarantine	Buquiquit
Portesia	Portésie	Busilac
	Baquois	Buri
Phaseolus	Haricot	Butingui
Piper	Bétel	Buyo
Voy. Tambalisa		Cabai cabai
Guilandina	Bonduc	Cabit cabag
Coesalpinia	Césalpine	Cabit cabag
Cansiera		Cabogbog
Fungi	Champignons	Caboti
Theobroma	Cacaotier	Cacao
Cytisus	Cytise	Caguios
Pntedera	Pontédérée	Calaboa
Cissampelos		Calacalamayan
Plumeria	Frangipanier	Calachuchi
		Calamansalai
Antidesma		Calamantao
Voy. Camias		Calamias
Dolichos	Dolic	Calamismis
Dodonaea	Dodonée	Calapinai
Cedrela	Cédrèle	Calantas
Voy. Calaboa		Calavao
Aquilicia		Caliantang
Calius		Calios
Cyperus	Souchet	Caliraorao
Cissus	Cisse	Calitcalit
Pterospermum		Calocatingan
Cookia	Cookie	Calomata
Sterculia	Sterculier	Calumpan
Terminalia	Badamier	Calumpit
Diospyros	Plaqueminier	Camagon
Voy. Malungai		Camalungai
Artocarpus	Jacquier (variété)	Camangsi
Voy. Calomata		Camanguianis
Impatiens	Balsamine	Camantigui
Averrhoa	Carambolier	Camias

Convolvulus	Liseron	Camoti
Jatropha	Médecinier	Camoting cahoi
Buxus	Buis	Camunin
Nyctanthes	Arbre triste	Campopot
Celosia	Passevelours	Cansayohan
Paelleria		Cantotai
Vinca	Pervenche	Cantotan
	Bambou	Caoayan
Polypodium	Polypode	Capacapa
Asclepias	Asclépiade	Capalcapal
Gossypium	Cotonnier	Capas
Bombax	Fromager	Capas sanglei
Coffea	Café	Capi
Serissa	Sérisse	Caragli
Mimosa	Acacia (variété)	Carisquis
Voy. Dapdap		Casindic
Voy. Tuba		Casla
Cassuvium	Pomme d'acajou	Casoi
Volkameria	Volkamère	Casopangil
Voy. Tacatac		Castanas
Carthamus	Carthame	Casubha
Cassia	Casse	Catanda
Convolvulus	Liseron	Catangeatang
Voy. Pepino		Catimon
Dillenia	Dillénie	Catmon
Pancratium	Pancratium	Catongal
Euphorbia	Euphorbe	Catuit
Sesbania		Caturai
Bambus		Canayan
Caryota	Caryote	Cavon
Achras	Sapotillier	Chicos
Vallisneria		Cintascintasan
Prunus	Prunier	Ciruclo
Dioscorea	Ignome	Cobay
Sacharum	Roseau des montagnes	Cogon
Petaloma		Colasi
Portulaca	Pourpier	Colasiman
Memecylon	Chou des Molluques	Coles molucco
Clitoria	Clitorie	Colocanting
Diospyros	Plaqueminier (variété)	Colohadian
Hernandia		Colongcolong

Urena	Urène	Colotan
Mimosa	Acacia (variété)	Copany
Heliotropium	Héliotrope	Cotingcotingan
Euphoria	Litchi	Cubili
Adiantum	Capillaire	Culantrillo
Thoa		Culiat
Malus aurea	Oranger	Dalandan
Urtica	Ortie	Dalonot
Artocarpus	Jacquier (variété)	Dalongian
Sesuvium	Sésuve	Dampalit
Mallococca		Danglin
Grewia	Grévier	Danglingaso
Poupartia-Paliurus		Dao
Erythrina	Erythrine	Dapdap
Palaquium		Daracan
Panicum	Panic	Dava
Citrus	Citronnier (variété)	Dayap
Conferva		Digman
Voy. Doloariu		Diloariu
Bucida	Bucide	Dinglas
Calyptantes	Calyphtranthe	Dinglas
Echites		Ditaa
Bombax	Fromager	Doldol
Acanthus	Achante	Dolariu
Matricaria	Matricaire	Dolontas
Helicteres	Hélictère	Dongon
Rhamnus	Nerprun	Duclap
Sideroxylon	Bois de fer	Duclitan
Myristica		Dugoan
Voy. Lumboi		Duhât
Caryota	Caryote	Dumayaca
Ebenus albus	Ébénier blanca	Ebano
Ebenus niger	Ébénier noir	Ebano
Sida	Side	Escoba
Poinciana	Poincillade	Flores
Voy. Pasion		Flores de pasion
Ignatia		Fruta
Calla	Aroide	Gabi
Polyscias		Galamai amo
Maranta	Maranta	Galanga
Tacca		Gaogao

Euphorbia	Euphorbe	Gatasgatas
Mimosa	Acacia (variété)	Gogo
Mocarena		Guijo
Fucus		Gulaman
Hibiscus	Quetmie	Gumamila
Negritia		Hahas
Mocanera		Hagathat
Ficus	Figuier (variété)	Haguimit
Ficus	Figuier (variété)	Hagopit
Celosia	Passevelours	Hagorilis
Similax	Salsepareille	Hampas tigbalan
Celtis	Micocoulier	Hanarion
Achryantes	Cadelari	Hangor
Celosia	Passevelours	Hanlilimocon
		Hanapol
Ficus	Figuier (variété)	Havili
Quercus	Chêne	Hayopag
Pachirhyzos		Hicamas
Turraea		Himamao
Morus	Mûrier (variété)	Himbabao
Sterculia	Sterculier	Hindurugo
Heliotropium	Héliotrope	Hinlalayon
Crescencia	Calebassier (variété)	Hojacrux
Cookia	Cookie	Huampit
Cicca		Iba
Ignatia		Igasud
Voy. Ananangtang		Iguiu
	Fleur très odorante	Ilan ilan
Lemna	Lentille d'eau	Inalai
Eperua		Ipil
Caryota	Caryote	Iroo
Piper	Poivre	Itmo
Voy. As-is	Napée	Is-is
Napaea	Bananier (variété)	Labnis nabolohan
Musa		Lacatan
Voy. Suma		Lacatan
Ficus	Figuier (variété)	Lagnob
Acrostichum	Acrostic	Lagolo
Paliurus	Paliure	Lamio
Mimosa	Acacia (variété)	Langil
Anasser		Laniti

Uvaria		Lanotan
Plantago	Plantin	Lantin
Laurus	Arbuste fruitier	Lansones
Capsicum	Piment	Lara
Mocanera		Lavaan
Nymphaea	Nénuphar	Lavas
Voy. suma		Lictan
Passiflora	Passiflore	Libas
Basella	Baselle	Libato
Semecarpus		Ligas
Polyscias		Limalima
Dioscorea	Igname	Limalima
Citrus parvissimus	Citronnier aux petits fruits	Limoncito
Sesamum	Sésame	Linga
Urtica	Ortie	Lipa
Clutia	Clutie	Lobalob
Cissus	Cisse	Lobas
Eugenia	Eugénie	Lobas
Voy. Lavas		Locloguisin
Ocimum	Balilic	Locoloco
Citru	Pamplemoussier	Lucban
Aleurites	Alurite	Lumban
Calyptantes	Calyptranthe	Lumboi
Lunasia		Lunas
Blechnum	Blechnum	Lunas
Amomum	Amome	Luya
Diospyros	Plaqueminier (variété)	Luyon
Diospyros	Plaqueminier (variété)	Mabolo
Voy Alayan		Macabingao
Oxalis	Oxalis	Macahiya
Mimosa	Acacia (variété)	Macahiya
Eugenia	Eugénie	Macupa
Cookia	Cookie	Maisipaisi
Mocanera		Malaanonan
Euphoria	Litchi	Malaanonang
Voy. Malatapai		Malacapay
Tetracera	Liane du voyageur	Malacatmon
Celtis	Micocoulier	Malaitmo
Aralia	Aralie	Malapapaya
Voy. Sabago		Malasampaga
Diospyros	Plaqueminier (variété)	Malatapai

Voy. Tinatinaan		Mañatinta
Myrtus	Myrte	Malatumbaga
Aristolochia	Aristoloché	Malaubi
		Molave
Moringa	Ben	Malungai
Melia	Azédarach	Malungain
Achras	Sapotillier	Mamei
Piper	Poivre	Mam-in
Heliconis	Héliconie	Manalisid
Justitia	Carmentine	Mandalusa
Manguifera	Manguier	Manga
Vatica		Mangachapui
Mocanera		Magachapoi
Quercus	Chêne (variété)	Mangasiriqui
Arachis	Arachie	Mani
Manungala		Manungal
Galedupa		Maricacao
Voy. Piapi		Miapi
Vitex	Gattilier	Molauin
Scaevola		Morboron
Phaseolus	Haricot	Mungo
Cyperus	Souchet	Mutha
Volkameria	Volkamère	Nacboligan
Voy. Asana		Naga
Jatropha	Médecinier	Nami
Artocarpus	Jacquier (variété)	Nanka
	Mangustan	Nangustan
Voy. Asana		Narra
Sterculia	Herculier	Nato
Ixora	Ixore	Nilad
Cocos	Cocotier	Niog
Quisqualis		Niogniogan
Nipa	Palmier aquatique	Nipa
Ugena	Chèvrefeuille noire	Nito
Myristica		Nuez moscada
Calamus		Oai
Pandanus	Baquois (variété)	Olango
Portulaca	Pourpier	Olasiman
Cucurbita	Courge	Opo
Amaranthus	Amaranthe	Orai
Voy. Camansi		Pacac

Lycopodium		Pacayomcom
Hemionitis		Paco
Hippocrepis	Hippocrépide	Pacpaclangao
Polypodium	Polypode	Pacpaclauin
Voy. Agos-os		Pacquiling
Voy. Salaysalay		Pacupis
Sonneratia		Pagatpat
Voy. Palsahiaguin		Pagsahingin
Manguifera parvissima	Manguier aux petits fruits	Paho
Palaquium		Palacpalac
Oryza		Palai
Calamus		Palasan
Calophyllum		Palo maria
Canarium		Palsahiguin
Tovomita		Pamutlatin
Voy. Balao		Panao
Tabernaemontana	Taberné montane	Pandacaqui
Pandanus	Baquois	Pandan
Carica	Papayer aux bons fruits	Papaya
Aralia	Aralie	Papua
Dioscorea	Igname	Paquit
Paspalum	Paspalum	Parag-is
Voy. Dungon		Paronapin
Passiflora	Passiflore	Pasion
Voy. Lara		Pasitis
Cucumis	Concombre	Patola
Marsdenia		Payanguit
Cucumis	Concombre	Pepino
Avicenia		Piapi
Averrhoa	Carambolier	Pias
Voy. Pisa		Pilavi
Bignonia	Bignone	Pincapinca
Voy. piapi		Pipisic
Canarium		Pisa
Ptelea	Ptélée	Poas
Voy. Salagsalag		Pcptpococot
Voy. Apulid		Pogos
Arum	Pied de veau	Pongapon
Stravadium		Potat
Physalis	Alkékenge	Potocpotocan
Voy. Racao		Pototan

Dolichos	Dolie	Quibal
Amaranthus	Amaranthe (variété)	Quilites
Voy.ubi		Quincampai
Celosia	Passevelours	Qunandayohan
Dioscorea	Igname	Quiroi
Artocarpus	Arbre à pain	Rima
Smilax	Salsepareille	Ronas
Poinciana	Poincillade	Rosas caballero
Aloe	Aloès	Sabila
Pandanus	Baquois	Sabotan
Abrus	Abrus	Saga
Caesalpinia	Césalpine	Sagmit
Croton	Tournefol	Saguilala
Musa	Bananier (variété)	Saguing
Memecylon		Saguinsin
Molinaea	Molinie	Salab
Daphne	Lauréole	Salago
Trichosantes		Salagsalag
Trichilia	Crichilie	Salaqui
Voy. Gogo		Saloquigui
Corchorus	Corète	Saloyon
Conyza	Conyze	Sambong
Sphaeranthus		Sambong galo
Laurus	Laurier	Samilin
Michelia		Sampac
Tamarindus	Tamarin	Sampaloc
Mocanera		Sandana
Cactus	Cierge	Sandoc sandoc
Plumbago	Dentelaire	Sangdigquit
		Sangumai
Voy. Sangsao sangsan		Sangsao
Cissampelos		Sansaosansauan
Sandoricum		Santon
	Sapun	Sapan
Rubus	Ronce	Sapinit
Quassia		Sausanli
Voy. Gatasgatas		Sayican
Capsicum	Piment	Sili
Citrus	Citronier (variété)	Sintoris
Voy. Hicamas		Singcamas
Smilax	Salsepareille	Sipit olang

Phaseolus	Haricot	Sitao
Ocimum	Basilic	Solasi
Nepenthes		Sogon sogon
Euphorbia	Euphorbe	Sorosoro
Coleus		Suganda
Botolan		Suliac draga
Voy. Sogonsogon		Sulud sulud
Menispermum	Ménisperme	Suma
Cassia	Casse	Sunting
Unona		Susong calabao
Xilocarpus		Tubigui
Trichosantes		Tabobog
Limonia		Tabog
Cucumis	Concombre	Tabogo
Fagus	Hêtre	Tacatac
Cambogia		Taclang anac
Poederia	Pédérie	Tacpo
Quisqualis		Tagarao
Bignonia	Bignone	Taghilao
Lycopodium		Tagiamo
Voy. Pacayomcom		Tagilubay
Cacalia	Cacalie	Tagolinao
Morus	Mûrier	Tahid labuyo
Oxalis	Oxalis	Tain gang daga
		Tala
Voy. tacatac		Talacatac
Anthistiria		Talahib
Voy. Mabolo		Talang
Mimusops		Talosan
Heritiera		Taloto
Sophora	Sophora	Tambalisa
Eugenia	Eugénie	Tampoi
Rhizophora		Tangal
Ricinus	Ricin	Tangantangan
Mocanera		Tangili
Ficus	Figuier	Tanguisan bayauac
Sida	Side	Taquiring baca
Caryota	Caryote	Taquipan
Voy. alim		Taquipasin
Hydreocotyle	Hydrocotyle	Taquip cohol
Voy. Taquip cohol		Taquip suso

Indigofera	Indigotier	Tayom
Marsdenia		Tayom tayom
Voy. tuba		Tavatava
Voy. Pacpaclanin		Tibatib
Ficus	Figuer	Tibig
Voy. Talahib		Tigbao
Coix	Larmille	Tigbi
Cassia	Casse	Tighiman
Aristolochia	Aristolochie	Timbangan
Aegilops	Egilops	Timsim
Cicca		Tinatinaan
Voy. Dolouariu		Tingloi
Atemisia	Armoise	Tinisas
Voy. Titio		Tiquio
Canna		Tiquistiquis
Quassia	Balisier	Tiquistiquis
Cyperus		Titio
Bignonia	Souchet	Toi
Voy. Tangal	Bignone	Tongog
Voy. Abaca		Torlong dato
Voy. Alim		Tres puntas
Jatropha	Médecinier	Tuba
Croton	Tournesol	Tuba camaisa
Callicarpa	Callicarpe	Tubang dalay
Cylista		Tubli
Voy. Toi		Tue
Dioscorea	Igname	Tugul
Andromeda	Andromède	Tulibas
Nimphaea	Nénuphar	Tunas
Dioscorea	Igname	Ubi

Tras la compilación de estos listados, hemos pasado a analizar las coincidencias, sirviéndonos del programa informático AntConc⁵. Antes de exponer los resultados, cabe destacar que Manuel Blanco cuenta en su obra con el doble de especies que Gabriel Lafond, lo que afectará al porcentaje de coincidencias.

⁵ AntConc es un software que nos permite realizar glosarios y observar palabras o grupos de palabras en un contexto determinado

En primero lugar, debemos destacar que Lafond, en muchos casos, no ofrece el nombre común en francés; al contrario que Maunuel Blanco, que nos presenta una información mucho más detallada e importante para la lengua española, pues se detallan en esta todos los nombres científicos y los comunes; aunque no siempre le es posible agustino español aportar un nombre indígena, por desconocimiento de este.

En el análisis comprobamos que las coincidencias entre los nombres científicos que nos proponen uno y otro autor son de un 7%, lo que demuestra la propia afirmación de Lafond, de que ha tenido en cuenta la obra de Blanco.

Las coincidencias en cuanto a los nombre indígenas son tan solo del 2%, lo que nos sorprende, dada la variedad de nombres con los que contamos.

Hemos encontrado también 0% de coincidencias al comparar los nombres comunes en español con los nombres comunes en francés, lo que puede indicar que Lafond no se sirve de préstamos del español.

Conclusiones

Tras el presente trabajo concluímos que las sociopolíticas y científicas que rodearon la producción de estas obras han influido poderosamente en su génesis. En efecto, el afán misionero, el de aventura, y el interés científico hicieron posible el acercamiento a la botánica en las colonias de ultramar, especialmente en el archipiélago filipino.

La experiencia personal y la vida de los autores, Manuel Blanco y Gabriel Lafond hacen entender mejor la génesis de sus obras y su afán por divulgar el conocimiento científico. Si en el caso de España este papel cobra mucha importancia en el marco de las ordenes religiosas, en Francia, aunque influida también por estas es de destacar el empuje de la sociedad laica, quizá por el efecto de las sucesivas revoluciones.

Tras la comparación de las dos obras botánicas concluimos que el grado de coincidencia entre ambas es claro y notorio, a la luz del índice de frecuencia de términos. Por otra parte, es claro y notorio que la obra de Manuel Blanco supera en expectativas terminológicas a la de Gabriel Lafond, Por ofrecer de cada planta su nombre científico, vulgar e indígena, en la gran mayoría de los casos.

La obra de Gabriel Lafond, de menor embergadura, (513 nombres de plantas frente a los 984 de Manuel Blanco), supone igualmente un gran avance en el panorama científico francés.

Ambas obras son, sin lugar a dudas, decisivas en el contexto científico español, francés y también internacional.

El análisis desde el punto de vista lingüístico contribuye así al esclarecimiento del panoramas científico del siglo XIX en Europa.

Referencias bibliográficas

APARICIO LÓPEZ, Teófilo, OSA. 1988-2000. *Agustinos españoles en la vanguardia de la ciencia y la cultura*. Valladolid: Estudio Agustiniano.

BLANCO, Manuel 1831. *Ang mahusay na paraan nang pag-gamot sa manga maysaquit ayon sa aral ni Tissot. Tinagalog nang isang Religioso sa Orden ni S. Agustin*. Manila, Sampaloc.

BLANCO, Manuel 1837. *Flora de Filipinas según el Sistema Sexual de Linneo*. Manila: Imprenta de Santo Tomás.

BLANCO, Manuel 1877. *Flora de Filipinas*. Manila: Establecimiento tipográfico de Plana y Compañía.

BRIGGS, Asa y CLAVIN, Patricia 2004. *Historia contemporánea de Europa (1789-1989)*. Barcelona: Crítica.

BUENO GARCÍA, Antonio (Ed.) 2007. *La labor de traducción de los agustinos españoles*. Valladolid: Estudio Agustiniano.

CLAIN, Pablo 1712. *Remedios fáciles para diferentes enfermedades*. Manila: Universidad de Santo Tomás de Aquino.

COMPTE, Auguste 1988. *Discurso sobre el espíritu positivo*. Madrid: Alianza Editorial.

CUVIER, Georges 1828 – 1849. *Histoire naturelle des poissons*. Paris : chez F. G. Levrault.

DELGADO, Juan José 1892. *Historia general sacro-profana, política y natural de las islas de poniente llamadas Filipinas*. Manila: imprenta del Eco de Filipinas de D. Juan Ataide.

FERNÁNDEZ ALVAREZ, Benigno, OSA. 1887. *Agustinos insiguesen las ciencias exactas, físicas y naturales*. Madrid: Sucursal de Rivadeneya. 136-168.

GAUDICHAUD, Charles 1826. *Voyage autour du monde exécuté sur les corvettes de S. M., "l'Uranie" et "la Physicienne"*. París : Pillet Aîné.

GUERRA, Francisco 1987. *Los impresos médicos en Hispanoamérica y Filipinas durante el dominio español*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.

HOBBSAWN, Eric 2013. *La era de las revoluciones (1789-1848)*. Barcelona: Crítica.

JUSSIEU, Antoine 1789. *Genera plantarum secundum ordines naturales disposita, juxta methodum in horto Regio Parisiensi exaratum anno M. DCC. LXXIV*. París.

LAFOND, Gabriel 1840. *Quinze ans de voyages autour du monde*. París : Société des Publications Cosmopolites

LAFOND, Gabriel 1844. *Voyages autour du monde et naufrages célèbres*. Paris : Administration de la Librairie.

LARA, Darío A. 1988. *Gabriel Lafond de Lurcy: Viajero y testigo de la historia ecuatoriana*. Quito: Banco Central del Ecuador.

LINNÉ, Carl 1735. *Systema naturæ, sive regna tria naturæ systematice proposita per classes, ordines, genera, & species*. Leiden: Theodorum Haak

LLANOS, Antonio 1851. *Fragmentos de algunas plantas de Filipinas, no incluidas en la flora de las islas, de la primera ni segunda edición*. Manila.

MARQUANT, Hugo 2007. *La traducción de textos científico técnicos de los Agustinos españoles* en BUENO GARCÍA, Antonio (ed.) *La labor de traducción de los agustinos españoles*. Valladolid: Estudio Agustiniano.

MARTÍNEZ CUESTA, Ángel 1998. *La Iglesia y la Revolución filipina de 1898*. Roma: Instituto Histórico de los Agustinos Recoletos.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M^a del Carmen 1999. *Las relaciones Iglesia-Estado en España durante los siglos XVIII y XIX*. Universidad de Valladolid.

RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Isacio, OSA y ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, Jesús, OSA. 1992. *Labor científico-literaria de los Agustinos españoles*. Valladolid: Estudio Agustiniano.

ROUSSEAU, Jean Jacques 1776. *El contrato social*. Amsterdam: Marc-Michel Rey

TISSOT, Samuel Auguste 1761. *Avis au peuple sur sa santé ou traité des maladies les plus fréquentes*. París : P. Ir. Didot le Jeune, quai des Augustins.